O PRIMEIRO PAUMARI

Siko

Tradução Livre

Obs.: Este texto tem alguns problemas: Está incompleto; o enredo às vezes é difícil de decifrar; e a gravação é de qualidade ruim – o volume em alguns trechos é muito baixo, e às vezes tem interferência de uma outra gravação anterior na fita. (Peço desculpas.) Mas não obstante esses problemas, considerei valer a pena publicar o texto, porque tem muito material interessante.

Ele estava derrubando árvores. Eles estavam derrubando árvores. Ele se tornou paumari. Meu pai nunca disse o nome dele. Ele se tornou o primeiro paumari. Eles estavam derrubando árvores para uma roça, uma roça grande. Estavam derrubando árvores no meio da roça. No meio da roça, uma árvore estava quebrada e enganchada em si, lá no alto.

Terminaram de fazer a derrubada. "Pai, vocês vão embora para casa. Vocês voltam e ficam morando lá. Nós vamos queimar a derrubada, eu e meus irmãos mais novos," falaram.

O pai deles e os outros foram embora. Eles não tinham comida. Eles comeram côcos de patauá. Comeram palmito. Comeram palmito de patauá. Comeram frutas do mato.

"Mãe, faça uma buzina para mim de barro."

Ele comeu muitas sementes de tento *boka*, para depois se incendiar. As sementes de tento iam virar o milho. Ele comeu as sementes que iam virar o milho. Ele não comeu comida, comeu todo tipo de fruta do mato. Comeu sementes de tento *boka*. Ele estava planejando contra ele mesmo. Ele ia começar, e era verão. Quando as cigarras *wahana* começaram a cantar, ele foi atrás da roça [para queimá-la]. A roça era grande. A roça era redonda. No meio tinha uma árvore quebrada enganchada em si.

Eles foram. "Nós vamos queimar a derrubada. Pai, me escute. Pai, quando caírem os pequiás, vocês voltam aqui para ver a roça. Quando caírem os pequiás, você se muda e volte para cá. Acho que não vou morrer. Estou planejando contra mim mesmo. A minha esposa está grávida. Parece que o nenê é menino."

"Irmão mais novo, vocês jogam água nas brasas que ainda estão acesas, para apagarem. Quando vocês já apagaram todas as brasas, vocês vão embora."

Os irmãos mais novos dele fizeram o que ele falou. Ele planejou contra ele mesmo. Eles foram. A fumaça dos paus apareceu. O som deles gritando foi, "Yee, yee, yee." Eles arrodearam botando fogo na derrubada.

"Vocês vão ali, e vocês vão lá."

Ele ficou em cima de um pau e tocou a buzina. A derrubada pegou fogo. As chamas vieram na direção dele de vários rumos. As chamas vieram para ele de lá. As chamas vieram para ele de acolá também. As chamas vieram para ele da outra direção também.

"Oh não, nós botamos fogo no meu irmão mais velho."

Se ouvia a buzina dele do meio das chamas, "iiiiii."

O fogo se alastrou para todos os lados. Ele estava em pé em cima de um pau no meio. O barulho dele ia começar. Quando o som da buzina dele parou, o barulho dele começou. O barulho dele explodindo foi "toooowi."

O arabani levou ele para um igarapé, e ele ficou deitado na água durante muito tempo. Ele ia

ficar bom de novo, e ele estava deitado na água.

Ele ficou bom de novo. Ele voltou. "Hoo."

Eles derramaram água nas brasas. As plantas da roça cresceram. Tinha mandioca, cará, abacaxi, pupunha, e macaxeira. Todo tipo de planta da roça cresceu. Taioba *haso*, taioba *yobo*, taioba *nakafira*. Não tinha plantas da roça antes. Tinha milho crescendo, também. O milho foi até a beira da roça.

Ele trabalhou fazendo uma casa. A maloca dele ficou no meio da roça. Ele trabalhou fazendo a casa no meio da roça. Ele teceu a palha.

Os irmãos mais novos dele se lembraram. "Vamos voltar para ver o meu irmão mais velho. Meu irmão disse que não ia morrer. Acho que meu irmão ainda está vivo. Meu irmão disse que ainda estaria vivo," falaram.

"Sim, vamos voltar para ver o nosso irmão mais velho."

Aí eles dois vieram. Eles cobiçaram as plantas da roça que estavam crescendo. O milho estava inclinado [de tão pesadas as espigas]. Tinha macaxeira, e todo tipo de planta da roça estava crescendo.

O som dele cortando as pontas dos paus começou, "teo, teo, teo, teo, teo." Começou o som dele cortando as pontas dos paus.

"É o som dele. O que vou fazer? O meu irmão faz medo. Ele vai nos ver. Vamos. Será que devo pedir outro milho dele? [Eles já tinham comido milho escondidos.] Vou pedir milho do meu irmão." Espere, ele não disse milho. "Vou pedir outra coisa," já que milho não tinha nome ainda. "Vou pedir uma coisa para comer. É bom de comer. Espere, deixa eu escutar o que meu irmão vai dizer."

As duas partes do meio da maloca estavam prontas. A outra parte estava pronta, também. Tinha ainda duas partes abertas nas pontas do teto da maloca grande. Ele vinha trabalhando. Ele tinha muitas chibatas. Flechinhas de zarabatana desse comprimento estavam fincadas embaixo da palha.

"Será que eles vão furar os lábios? Ele vai ser furado aqui, e depois no outro lado. Eles vão ser furados aí."

Ele virou outra coisa, para fazer a coisa demorar.

Eles dois foram. "Irmão mais velho."

"Hem?"

"Irmão, você está morando aqui?"

"Estou morando aqui."

Eles voltaram. Chegaram. Ele estava tecendo palha. "Você vai me ver."

"Nós viemos para ver você."

"Estou morando aqui. Não morri. Estou morando aqui, trabalhando. Estou tecendo palha...."

"Irmão, o que são aquelas coisas todas penduradas ali?"

"É milho."

"Milho?"

"Milho. São pés de milho."

"Irmão, e esses?"

"Pupunha, taioba *haso*, cará. Esses ali são cará. Esses são taioba *haso*." Ele estava falando os nomes das plantas. "Cará, cará *wao*. São cará *wao*. Ali é macaxeira." Ele estava mostrando as plantas.

"Irmão, arranque mandioca para mim, para eu comer depois de ir embora. Se come?"

"Você vai comer mandioca, mas primeiro você vai embora."

"Irmão, estou com fome. A coisa que você chama de milho, posso quebrar um?"

"Não quebre uma espiga. Não quebre. Deixa ficar por enquanto. Espere o meu pai vir para mim. Depois de dois meses vocês voltam, quando caírem os pequiás. Quando caírem os pequiás, vocês voltam para mim. Vocês vão chegar aqui."

"Irmão, estou com fome."

"Você está com fome, mas não tem comida para você. Você não tem comida. Não vai ser dado agora. Quando chegar o tempo de comer, vou ter pena de você. Você vai comer, quando você estiver comigo de novo."

"Estou com fome."

"Vai para casa por enquanto. Deixa assim por enquanto. Indo pelo caminho, não puxem as frutas. Não quero que as frutas sejam puxadas."

"Irmão, é comido?"

"É comido. Eu disse que você vai comer. Quando você voltar para cá de novo, você vai comer, quando é lua nova. Quando é lua nova de novo, vocês voltam aqui. Quando os pequiás caírem, vocês voltam para mim mesmo. Quando vocês já têm chegado...espere, vou preparar flechinhas de zarabatana. Vão estar prontas quando vocês chegarem. Vou cortar elas."

"Quando vier a lua nova, quando já fizemos uma casa pequena, vai ter muitas plantas da roça em todo canto que ele vai plantar. Eles queimaram a roça," ele disse. "Vocês não viram as plantas da roça do meu irmão mais velho. Nós vamos comer, macaxeira. Tem uma carreira de macaxeira do lado da casa. Abacaxis, taioba *haso*, taioba *yobo*, taioba *nakafira*, e uma carreira comprida de cará. Vamos comer cará," falaram, falando de volta na aldeia deles. "Meu irmão não quer que o milho seja quebrado. O milho está carregado. Eu estava com fome, mas ele não se importou. Espere, vai ser no próximo mês. Na próxima lua nova...vai ser o mês quando as plantas da roça amadurecem, quando os pequiás caírem. Quando os pequiás caírem, meu irmão disse que vamos comer pequiá com as plantas da roça."

"Irmão mais velho."

"Hem?"

"Irmão, deixa eu levar um, só um, para meu pai ver."

"Deixa por enquanto. Quando o meu pai vier, vou dar as plantas da roça para o meu pai. Vou dar milho para o meu pai, para o meu pai comer, para ser comida do meu pai. Vocês vão para casa."

Eles foram. Saíram. "Não podemos roubar. Puxa! Não vou tirar a espiga de milho." Eles foram. "Vai para casa."

"Vamos, o meu irmão disse que deveríamos voltar logo."

Foram. "Puxa, olha as plantas da roça do meu irmão." Eles ficaram em pé olhando. "É roça grande, as plantas que meu irmão plantou." Eles ficaram em pé.

Foram. Eles iam chegar e estavam perto. Chegaram.

"E aí ele?" o pai deles disse.

"'E aí?' você diz, meu pai. O meu irmão plantou plantas da roça que a gente come. Mandioca, macaxeira, mandioca brava, mandioca sawa, estamos contando de muitas plantas da roça. Cará, e muita macaxeira. Os pés de macaxeira são desta altura, meu irmão mostrou eles. Vamos comer, quando formos lá. Vamos no próximo mês. Este mês vai acabar. Quando acabar este mês, quando os pequiás caírem, meu irmão disse que vamos lá e vamos comer comida com pequiás. Quero comer comida com pequiás."

O mês deles saírem acabou. Era lua nova. "Os pequiás começaram a cair." Eles trouxeram pequiás e comeram. Eles estavam comendo pequiás.

"A lua apareceu, vamos. Pai, vamos para o meu irmão. Vamos comer milho."

Eles saíram para comer milho. Eles saíram, e se mudaram.

"O lugar do seu irmão mais velho é grande?"

"A casa do meu irmão é muita comprida. A parte terminada termina no meio em uma ponta e na outra ponta. Vai ser terminada," ele disse. Eles dois estavam falando.

Saíram. Eles passaram uns aos outros, andando. Andaram.

Pararam na beira da roça. "Puxa, olha as plantas da roça que foram plantadas. Onde está o caminho?"

"Viemos por aqui. Irmão, viemos por aqui. Tem uma tora atravessada aí. Atravesse em cima."

"Tem muitas plantas da roça."

"Não corte as hastas de mandioca. Levantem as hastas de mandioca. Aquele cara não dá nada. Vocês vão ver."

Eles andaram. "Pai, chame."

"Ei."

"O que?" Ele estava colocando a palha do cume do teto. Ele foi tomar banho e voltou e deitou na rede.

O pai dele chegou para ele. Chegaram.

"Olha aí, é meu pai. Pai, você chamou?"

"Sim, chamei. Estou com fome."

"É você mesmo?"

"Sou eu. Ele descobriu as plantas da roça. Meu filho descobriu as plantas da roça. Eles não acreditaram nele."

"Onde está meu filho? Aí vem o meu filho, que nós estávamos esperando." O pai dele abraçou ele. "O meu filho cresceu." Eles estavam com fome. "Filho, estou com fome."

"Pai, você está com fome? Espere." Ele deu o nenê para a mulher, e veio. Ele voltou.

Estava com fome. "O meu irmão cortou o milho atrás da casa primeiro."

Ele cortou o milho, e aí fez uma coisa errada. Ele enfiou as flechinhas de zarabatana numa carreira.

Apresentação Interlinear

1	***Awa***	,	***awa***	***bobore***	***toahi***	***awa***	***me***	***bobore***
	awa		awa	bo- bore	to- ha+M	awa	me	bo- bore
	árvore		árvore	DUP arrancar	INC AUX	árvore	3PL.S	DUP arrancar
	nf		nf	vt	aux	nf	pron	vt

toa	***me***	,	***wakari***	***tohatehibana***	.
to- ha+F	me		wakari	to- ha -tee -hibana	
INC AUX	3PL.S		paumari	INC ser HAB FUT+M	
aux	pron		nm	vc	

'Ele estava derrubando árvores. Eles estavam derrubando árvores. Ele se tornou o primeiro paumari.'

2	***Ino***	***okobi***	***iiti***	***hiharemari***	***amane***
	ino	o- ka abi	i- iti	hi- to- ha -ra -himari	ama -ne
	nome+M	1SG.POSS POSS pai	DUP dizer	OC INC AUX NEG PD.T+M	SEC ALT+M
	pn	nm	vt	aux	sec

.

'Meu pai nunca disse o nome dele.'

3 ***Wakari*** ***tohatehiba*** ***awa*** ***me*** ***bobore***
wakari to- ha -tee -hiba awa me bo- bore
paumari INC ser HAB FUT+M árvore 3PL.S DUP arrancar
nm vc nf pron vt
tohemetemone , ***awa*** ***ehebote*** ***ahi*** .
to- ha -hemete -mone awa ehebote ahi
INC AUX PD.N+F REP+F roça grande assim
aux nf adj dem
'Ele se tornou o primeiro paumari. Eles estavam derrubando árvores para uma roça, uma roça grande.'

4 ***Awa*** ***ebote*** ***me*** ***yama*** ***na*** ***me*** , ***awa*** ***me*** ,
awa ehebote me yama na+F me awa me
roça grande 3PL.S trabalhar com AUX 3PL.S árvore 3PL.S
nf adj pron vt aux pron nf pron
awa ***me*** ***kaka*** ***toaha*** ***me*** , ***awa*** ***me***
awa me ka- kaa to- ha+F me awa me
árvore 3PL.S DUP cortar tirando pedaços INC AUX 3PL.S árvore 3PL.S
nf pron vt aux pron nf pron
kaka ***toa*** , ***awa*** , ***awa*** ***baikani*** ***ya*** .
ka- kaa to- ha+F awa awa baikani ya
DUP cortar tirando pedaços INC AUX roça roça meio ADJU
vt aux nf nf pn prt
'Eles estavam fazendo uma roça grande. Estavam derrubando árvores. Estavam derrubando árvores no meio da roça.'

5 ***Awa*** ***baikani*** ***ya*** ***awa*** , ***awa*** , ***awa*** , ***kawitare***
awa baikani ya awa awa awa ka- ita -rI
roça meio ADJU árvore árvore árvore COMIT sentar em cima
nf pn prt nf nf nf vi
, ***nemeharo*** ***ahi*** .
nemeha -haaro ahi
ser alto PI.T+F lá
vi dem
'No meio da roça, uma árvore estava quebrada e enganchada em si, lá no alto.'

6 ***Awa*** ***kawitaremetemoneke*** ***nemeharo*** .
awa ka- ita -rI -hemete -mone -ke nemeha -haaro
árvore COMIT sentar em cima PD.N+F REP+F DECL+F ser alto PI.T+F
nf vi vi
'A árvore estava quebrada e enganchada em si, lá no alto.'

7 ***Faya*** ***awa*** ***ka*** ***ni*** ***ahaba*** , ***Abi*** , ***abi*** ,
faya awa kaa na.NFIN ahaba+F abi abi
então árvore cortar tirando pedaços AUX morrer pai pai
conj nf result aux vi nm nm
abi ***te*** ***tokomahi*** .
abi tee to- ka -ma -hi
pai 2PL.S para lá ir/vir de volta IMP+F
nm pron vi
'O derrubar das árvores acabou. "Pai, vocês vão embora para casa."'

8 ***Te*** ***tokomahi*** .
tee to- ka -ma -hi
2PL.S para lá ir/vir de volta IMP+F
pron vi
"'Vocês vão para casa."'

9 ***Te*** ***towinamibe*** ***ahi*** .

tee	to-	wina	-ma	-be	ahi	
2PL.S	para lá	morar	de volta	IMED+F	lá	
pron	vi				dem	

'"Vocês voltam e ficam morando lá."'

10 ***Awa*** ***ota*** ***sari*** ***namibeya*** ,

awa	otaa	sari	na	-ma	-be	-ya
árvore	1EX.S	queimar	AUX	de volta	IMED+F	agora
nf	pron	vt	aux			

okaniso ***me*** ***ya*** ***otaba*** ***owa*** .

o-	ka	niso	me	ya	o-	taba+F	owa	
1SG.POSS	POSS	irmão mais novo	3PL	ADJU	1SG.S	estar junto	1SG.S	
nm			pron	prt	vi		pron	

'"Nós vamos queimar a derrubada, eu e meus irmãos mais novos."'

11 ***Awa*** ***ota*** ***sari*** ***namaba*** ***otake*** ***faya*** ***ati***

awa	otaa	sari	na	-ma	-haba	otaa	-ke	faya	ati	
árvore	1EX.S	queimar	AUX	de volta	FUT+F	1EX.S	DECL+F	então	dizer	
nf	pron	vt	aux			pron		conj	vt	

ne ***bati*** ***me*** ***tokomemetemone*** ***ahi*** .

na+M	bati	me	to-	ka	-ma	-hemete	-mone	ahi	
AUX	3SG.POSS.pai	3PL.S	para lá	ir/vir	de volta	PD.N+F	REP+F	então	
aux	nm	pron	vi					dem	

'"Nós vamos queimar a derrubada," falaram. O pai deles e os outros foram embora.'

12 ***Me*** ***tokoma*** ***me*** ***me*** ***tafe*** ***watara***

me	to-	ka	-ma+F	me	me	tafe	wata	-ra+F	
3PL.S	para lá	ir/vir	de volta	3PL.S	3PL.POSS	comida+F	existir	NEG	
pron	vi			pron	pron	pn	vi		

mati .

mati
3PL.POSS
pron

'Eles foram. Eles não tinham comida.'

13 ***Hawa*** , ***hawa*** ***ta*** ***me*** ***komo*** , ***hawa*** ***ta***

hawa	hawa	taa	me	komo.LIST	hawa	taa
patauá	patauá	contraste	3PL.S	comer	patauá	contraste
nf	nf	prt	pron	vt	nf	prt

me ***komo*** , ***hawa*** ***me*** ***komo*** ***na*** ***me*** ***yama*** ***afo***

me	komo.LIST	hawa	me	komo	na+F	me	yama	afo
3PL.S	comer	patauá	3PL.S	comer	AUX	3PL.S	coisa	palmito
pron	vt	nf	pron	vt	aux	pron	nf	nf

me ***kaba*** ***hawa*** ***afone*** ***me*** ***kaba*** ***faya*** ***afo*** ***me***

me	kaba+F	hawa	afone	me	kaba+F	faya	afo	me
3PL.S	comer	patauá	centro mole	3PL.S	comer	então	palmito	3PL.S
pron	vt	nf	pn	pron	vt	conj	nf	pron

kakaba ***toa*** ***me*** , ***awa*** ***boni*** , ***awa*** ***boni*** ***me***

ka- kaba	to-	ha+F	me	awa	boni	awa	boni	me
DUP comer	INC	AUX	3PL.S	árvore	fruta+F	árvore	fruta+F	3PL.S
vt	aux		pron	nf	pn	nf	pn	pron

kaba , ***awa*** ***boni*** ***me*** ***kaba*** ***me*** ***faya*** ***Ami*** ,

kaba+F	awa	boni	me	kaba+F	me	faya	ami
comer	árvore	fruta+F	3PL.S	comer	3PL.S	então	mãe
vt	nf	pn	pron	vt	pron	conj	nf

oka		*hohoriba*		*kero*
o-	ka	ho- hori	-ba	kero
1SG.POSS	POSS	DUP tocar sobrando	FUT	fazer com movimentos circulares
prt		nf		vt

tina		*hohori*
ti-	na	ho- hori
2SG.S	AUX	DUP tocar sobrando
aux		nf

'Eles comeram cocos de patauá. Comeram palmito. Comeram palmito de patauá. Comeram palmito. Comeram frutas do mato. "Mãe, faça uma buzina para mim de barro."'

14 *Hohori*	*kero*	*tinahi*
ho- hori	kero	ti- na -hi
DUP tocar sobrando	fazer com movimentos circulares	2SG.S AUX IMP+F
nf	vt	aux

'"Faça uma buzina de barro."'

15 *Hiwa*	*hiwa*	*sari*	*kanehiba*	*hiwa*
hiwa	hiwa	sari	ka- na -hiba	hiwa
3SG.REFL.M	3SG.REFL.M	queimar	COMIT AUX FUT+M	3SG.REFL.M
pron	pron	vt	aux	pron

sari	*kanehiba*	*boka*	*noko*	*yoyome*
sari	ka- na -hiba	boka	noko	yo- yome
queimar	COMIT AUX FUT+M	tento sp	semente+M	DUP engolir
vt	aux	nm	pn	vt

toematamona			*ahi*	*kimibonaha*			*ahi*
to- ha	-himata	-mona	ahi	kimi	-bona	-ha	ahi
INC AUX	PD.N+M	REP+M	então	milho	INT+M	DUP	então
aux			dem	nm			dem

'Ele comeu muitas sementes de tento *boka*, para depois se incendiar. As sementes de tento iam virar o milho.'

16 *Kimibonaha*	*yome*	*ne*	*awa*	*yama*	*boni*	*nafi*	*yome*
kimi -bona -ha	yome	na+M	awa	yama	boni	nafi	yome
milho INT+M DUP	engolir	AUX	árvore	coisa	fruta+F	todo	engolir
nm	vt	aux	nf	nf	pn	pn	vt

ne	*ya*	*tafare*	*yama*	*boni*	*yoyome*	*toe*	*yama*
na.NOM+M	ya	tafa -ra+M	yama	boni	yo- yome	to- ha+M	yama
AUX	ADJU	comer NEG	coisa	fruta+F	DUP engolir	INC AUX	coisa
aux	prt	vi	nf	pn	vt	aux	nf

yama	*yoyome*	*toe*	*boka*	*noko*	*yoyome*
yama	yo- yome	to- ha+M	boka	noko	yo- yome
coisa	DUP engolir	INC AUX	tento sp	semente+M	DUP engolir
nf	vt	aux	nm	pn	vt

toe	*yama*	*me*	*wati*	*kane*	*hiwa*
to- ha+M	yama	me	wati	ka- na+M	hiwa
INC AUX	coisa	3PL	planejar contra	COMIT AUX	3SG.REFL.M
aux	nf	pron	vt	aux	pron

wati	*kanehinoho*
wati	ka- na -hino -ho
planejar contra	COMIT AUX PI.N+M DUP
vt	aux

'Ele comeu as sementes que iam virar o milho. Ele não comeu comida, comeu todo tipo de fruta do mato. Comeu elas. Comeu sementes de tento *boka*. Ele estava planejando contra ele mesmo.'

17 ***Hiwa*** ***wati*** ***kanehinohomatamonaka***
hiwa wati ka- na -hino -ho -mata -mona -ka
3SG.REFL.M planejar contra COMIT AUX PI.N+M DUP PD.N+M REP+M DECL+M
pron vt aux
ahi .
ahi
então
dem
'Ele estava planejando contra ele mesmo.'

18 ***Faya*** ***hiwa*** ***wati*** ***kanehinoho*** ***yana***
faya hiwa wati ka- na -hino -ho yana
então 3SG.REFL.M planejar contra COMIT AUX PI.N+M DUP começar
conj pron vt aux vi
toneba ***yama*** ***hiwemetemone*** .
to- na -hiba yama hiwe -mete -mone
INC AUX FUT+M tempo calor+F PD.N+F REP+F
aux nf pn
'Ele estava planejando contra ele mesmo. Ele ia começar, e era verão.'

19 ***Wana*** ***me*** ***ati*** ***yana*** ***na*** ***me*** ***ati*** ***ya*** ,
wahana me ati yana na+F me ati ya
cigarra sp 3PL.POSS voz começar AUX 3PL.POSS voz ADJU
nm pron pn vi aux pron pn prt
wana ***me*** ***ati*** ***yana*** ***na*** ***me*** ***ati*** ***ya*** ***faya*** ***awa***
wahana me ati yana na+F me ati ya faya awa
cigarra sp 3PL.POSS voz começar AUX 3PL.POSS voz ADJU então roça
nm pron pn vi aux pron pn prt conj nf
wati ***kanematamonaka*** ***fahi*** .
wati ka- na -himata -mona -ka fahi
planejar contra COMIT AUX PD.N+M REP+M DECL+M então
vt aux dem
'Quando as cigarras *wahana* começaram a cantar, ele foi atrás da roça.'

20 ***Awa*** ***wati*** ***kane*** , ***awa*** ***ebotemetemoneke***
awa wati ka- na+M awa ehebote -mete -mone -ke
roça planejar contra COMIT AUX roça grande PD.N+F REP+F DECL+F
nf vt aux nf adj
ahi .
ahi
então
dem
'Ele foi atrás da roça. A roça era grande.'

21 ***Awa*** ***kamawamemetemoneke*** ***ahi*** .
awa ka -ma -waha -ma -hemete -mone -ke ahi
roça ir/vir de volta mudança de volta PD.N+F REP+F DECL+F então
nf vi dem
'A roça era redonda.'

22 ***Baikani*** ***ya*** ***awa*** ***kawitaremetemoneke*** ***ahi*** .
baikani ya awa ka- ita -rI -hemete -mone -ke ahi
meio ADJU árvore COMIT sentar em cima PD.N+F REP+F DECL+F então
pn prt nf vi dem
'No meio tinha uma árvore quebrada enganchada em si.'

23 ***Me*** ***tokoma*** ***me*** ***me***
me to- ka -ma+F me me
3PL.S para lá ir/vir de volta 3PL.S 3PL.S
pron vi pron pron
tokomemetemoneke .
to- ka -ma -hemete -mone -ke
para lá ir/vir de volta PD.N+F REP+F DECL+F
vi
'Eles foram.'

24 ***Me*** ***tokoma*** ***me*** ***Awa*** ***ota*** ***sari***
me to- ka -ma+F me awa otaa sari
3PL.S para lá ir/vir de volta 3PL.S árvore 1EX.S queimar
pron vi pron nf pron vt
namatibe .
na -mata -be
AUX pouco tempo IMED+F
aux
'Eles foram. "Nós vamos queimar a derrubada."'

25 ***Abi*** , ***abi*** , ***abi*** ***owati*** ***timitamata*** .
abi abi abi o- ati ti- mita -mata
pai pai pai 1SG.POSS voz 2SG.S escutar pouco tempo
nm nm nm pn vt
'"Pai, me escute."'

26 ***Owati*** ***timitamata*** .
o- ati ti- mita -mata
1SG.POSS voz 2SG.S escutar pouco tempo
pn vt
'"Me escute."'

27 ***Abi*** ***mato*** , ***mato*** ***sone*** ***ya*** , ***mato*** ***sone*** ***ya***
abi mato mato sona.NOM+M ya mato sona.NOM+M ya
pai pequiá pequiá cair ADJU pequiá cair ADJU
nm nm nm vi prt nm vi prt
awa ***te*** ***awamiyahi*** .
awa tee awa -ma -yahi
roça 2PL.S ver de volta IMP.DIST+F
nf pron vt
'"Pai, quando caírem os pequiás, vocês voltam aqui para ver a roça."'

28 ***Mato*** ***sone*** ***ya*** ***tibana*** ***tikamiya***
mato sona.NOM+M ya ti- bana+F ti- ka -ma -yahi
pequiá cair ADJU 2SG.S mudar-se 2SG.S ir/vir de volta IMP.DIST+F
nm vi prt vi vi
owa ***ni*** ***ya*** ***ahi*** .
owa ni ya ahi
1SG para ADJU aqui
pron prt prt dem
'"Quando caírem os pequiás, você se muda e volte para cá."'

29 ***Ohabaraba*** ***owa*** ***awine*** ***oke*** .
o- ahaba -ra -haba owa awine o- ke
1SG.S morrer NEG FUT+F 1SG.S parece+F 1SG.S DECL+F
vi pron sec prt
'"Acho que não vou morrer."'

30 ***Owa*** ***wati*** ***okana*** ***oke*** .

owa	wati	o-	ka-	na	o-	ke
1SG.O	planejar contra	1SG.S	COMIT	AUX	1SG.S	DECL+F
pron	vt	aux			prt	

'"Estou planejando contra mim mesmo."'

31 ***Owa*** ***wati*** ***okini*** .

owa	wati	o-	ka-	na	-ni
1SG.O	planejar contra	1SG.S	COMIT	AUX	ALT+F
pron	vt	aux			

'"Estou planejando contra mim mesmo."'

32 ***Ohabaraba*** ***owa*** ***awine*** ***oke*** .

o-	ahaba	-ra	-haba	owa	awine	o-	ke
1SG.S	morrer	NEG	FUT+F	1SG.S	parece+F	1SG.S	DECL+F
vi				pron	sec	prt	

'"Acho que não vou morrer."'

33 ***Oko*** ***yibote*** , ***oko*** ***yibote*** ***nabati*** ***weye***

o-	ka	yibote	o-	ka	yibote	nabati	weye
1SG.POSS	POSS	esposa	1SG.POSS	POSS	esposa	barriga	carregar
prt		nf	prt		nf	pn	vt

nofa ***amake*** ***haro*** .

na	nofa+F	ama -ke	haaro
AUX	recentemente	SEC DECL+F	esse+F
prt		sec	dem

'"A minha esposa está grávida."'

34 ***Oko*** ***yibote*** ***nabati*** ***weye*** ***nofa*** ***amani*** .

o-	ka	yibote	nabati	weye	na	nofa+F	ama	-ni
1SG.POSS	POSS	esposa	barriga	carregar	AUX	recentemente	SEC	ALT+F
prt		nf	pn	vt	prt		sec	

'"A minha esposa está grávida."'

35 ***Inamatewe*** ***maki*** ***tohe*** ***awane*** .

inamatewe	maki	to-	ha+M	awa	-ne
criança	macho	INC	ser	parece+M	ALT+M
nm	nm	vc		sec	

'"Parece que o nenê é menino."'

36 ***Inamatewe*** ***maki*** ***toe*** ***awane*** .

inamatewe	maki	to-	ha+M	awa	-ne
criança	macho	INC	ser	parece+M	ALT+M
nm	nm	vc		sec	

'"Parece que o nenê é menino."'

37 ***Oko*** ***yibote*** ***weye*** ***nofa*** ***amake*** .

o-	ka	yibote	weye	na	nofa+F	ama	-ke
1SG.POSS	POSS	esposa	carregar	AUX	recentemente	SEC	DECL+F
prt		nf	vt	prt		sec	

'"A minha esposa está grávida."'[154]

154 Deveria ser *Oko yibote* ***nabati*** *weye nofa amake,* isso é, *nabati* 'barriga' está faltando.

38 ***Abi*** , ***abi*** ***mato*** ***sone*** ***ya*** ***te*** ***kamiya***
abi abi mato sona.NOM+M ya tee ka -ma -yahi
pai pai pequiá cair ADJU 2PL.S ir/vir de volta IMP.DIST+F
nm nm nm vi prt pron vi
ahi .
ahi
aqui
dem
'"Pai, quando caírem os pequiás, vocês voltam para cá."'

39 ***Te*** ***kamiya*** .
tee ka -ma -yahi
2PL.S ir/vir de volta IMP.DIST+F
pron vi
'"Vocês voltam para cá."'

40 ***Owa*** ***te*** , ***niso*** , ***niso*** ***awa*** , ***awa***
owa tee niso niso awa awa
1SG.O 2PL.S irmão mais novo irmão mais novo árvore árvore
pron pron nm nm nf nf
oye ***so*** ***tokasa*** ***oye*** ***te*** , ***faha*** ***ya*** ***awa***
oye soo to- ka- na -kosa+F oye tee faha ya awa
luz+F deitar INC COMIT AUX meio luz+F 2PL.S água ADJU árvore
pn vi aux pn pron nf prt nf
oye ***te*** ***soko*** ***niyahi*** , ***awa*** ***oye*** ***owihaba*** ,
oye tee soko na -yahi awa oye owi -haba
luz+F 2PL.S lavar AUX IMP.DIST+F árvore luz+F apagar-se FUT+F
pn pron vt aux nf pn vi
faha ***owihabana*** , ***yama*** ***owihabana*** .
faha owi -habana yama owi -habana
água apagar-se FUT+F coisa apagar-se FUT+F
nf vi nf vi
'"Irmão mais novo, vocês jogam água nas brasas que ainda estão acesas, para apagarem."'

41 ***Yama*** ***oye*** ***te*** ***yafa*** ***ni*** ***ya*** ***yama***
yama oye tee yafa na.NOM+F ya yama
coisa luz+F 2PL.S colocar uma coisa em cima de AUX ADJU coisa
nf pn pron vt aux prt nf
te ***yafa*** ***ni*** ***ya*** ***yama*** ***nafi*** ***te***
tee yafa na.NOM+F ya yama nafi tee
2PL.S colocar uma coisa em cima de AUX ADJU coisa todo 2PL.S
pron vt aux prt nf pn pron
yafa ***ni*** ***ya*** ***te***
yafa na.NOM+F ya tee
colocar uma coisa em cima de AUX ADJU 2PL.S
vt aux prt pron
tokomiyahi .
to- ka -ma -yahi
para lá ir/vir de volta IMP.DIST+F
vi
'"Quando vocês já apagaram todas as brasas, vocês vão embora."'

42 ***Fare*** ***ati*** ***nima*** ***nisori*** ***me***
fare ati nima nisori me
mesmo+M voz igual 3SG.POSS.irmão mais novo 3PL.S
dem pn prt nm pron

hinematamonaka .
hi- na -himata -mona -ka
OC AUX PD.N+M REP+M DECL+M
aux
'Os irmãos mais novos dele fizeram o que ele falou.'

43 ***Faya*** ***hine*** ***wati*** ***kanematamona*** ***fahi*** .
faya hine wati ka- na -himata -mona fahi
então 3.REFL planejar contra COMIT AUX PD.N+M REP+M então
conj pron vt aux dem
'Ele planejou contra ele mesmo.'

44 ***Me*** ***tokemetemoneke*** .
me to- ka -hemete -mone -ke
3PL.S para lá ir/vir PD.N+F REP+F DECL+F
pron vi
'Eles foram.'

45 ***Me*** ***toka*** ***me*** , ***me*** ***toka*** ***me*** , ***awa***
me to- ka+F me me to- ka+F me awa
3PL.S para lá ir/vir 3PL.S 3PL.S para lá ir/vir 3PL.S árvore
pron vi pron pron vi pron nf
hote ***yana*** ***nemetemoneni*** .
hote yana na -hemete -mone -ni
fumaça+F começar AUX PD.N+F REP+F ALT+F
pn vi aux
'Eles foram. A fumaça dos paus apareceu.'

46 ***Yee*** , ***yee*** , ***yee*** ***me*** ***ye***
yee yee yee me yee
(som de gritos) (som de gritos) (som de gritos) 3PL.S gritar
interj interj interj pron vi
kawa ***nemetemone*** .
ka- na -waha.LIST na -hemete -mone
COMIT AUX mudança AUX PD.N+F REP+F
aux aux
'O som deles gritando foi, "Yee, yee, yee."'

47 ***Awa*** ***me*** ***sari*** ***ni*** ***moto*** ***nama*** ***awa*** ***me***
awa me sari na.NFIN moto na -ma+F awa me
árvore 3PL.S queimar AUX dar volta AUX de volta árvore 3PL.S
nf pron vt aux vi aux nf pron
sari ***na*** ***me*** , ***Haha*** ***te*** ***toka*** , ***ha*** ***te***
sari na+F me haaha tee to- ka+F haa tee
queimar AUX 3PL.S este+F 2PL.S para lá ir/vir DEM 2PL.S
vt aux pron dem pron vi dem pron
toka ***na*** ***ahi*** .
to- ka.LIST na ahi
para lá ir/vir AUX lá
vi aux dem
'Eles arrodearam botando fogo na derrubada. Botaram fogo na derrubada. "Vocês vão ali, e vocês vão lá."'

48 ***Warematamonaka*** .
waa -rI -himata -mona -ka
estar em pé em cima PD.N+M REP+M DECL+M
vi
'Ele ficou em pé em cima de um pau.'

49 ***Warehi*** , ***hohori*** ***hori***
waa -rI+M ho- hori hori
estar em pé em cima DUP tocar sobrando tocar sobrando
vi nf vt
nematamona , ***hohori*** ***ahi*** .
na -himata -mona ho- hori ahi
AUX PD.N+M REP+M DUP tocar sobrando então
aux nf dem
'Ele ficou em cima de um pau e tocou a buzina.'

50 ***Hohori*** ***hori*** ***ne*** , ***hohori***
ho- hori hori na+M ho- hori
DUP tocar sobrando tocar sobrando AUX DUP tocar sobrando
nf vt aux nf
hori ***ne*** , ***faya*** ***hohori*** ***hori*** ***ne***
hori na+M faya ho- hori hori na+M
tocar sobrando AUX então DUP tocar sobrando tocar sobrando AUX
vt aux conj nf vt aux
awa ***hiri*** ***nemetemone*** .
awa hiri na -hemete -mone
árvore pegar fogo AUX PD.N+F REP+F
nf vi aux
'Ele tocou a buzina. A derrubada pegou fogo.'

51 ***Awa*** ***hiri*** ***nemetemone*** ***amani*** ***ahi*** .
awa hiri na -hemete -mone ama -ni ahi
árvore pegar fogo AUX PD.N+F REP+F SEC ALT+F então
nf vi aux sec dem
'A derrubada pegou fogo.'

52 ***Awa*** ***hiri*** ***ni*** ***kake*** ***nakehite*** ***ha***
awa hiri na.NFIN ka -kI na -kI -hitI haa
árvore pegar fogo AUX ir/vir vindo AUX vindo pelo caminho DEM
nf vi aux vi aux dem
hiri ***ni*** ***kake*** ***ha*** ***hiri*** ***ni*** ***kake*** ,
hiri na.NFIN ka -kI haa hiri na.NFIN ka -kI
pegar fogo AUX ir/vir vindo DEM pegar fogo AUX ir/vir vindo
vi aux vi dem vi aux vi
ha ***hiri*** ***ni*** ***kake*** , ***ha*** ***hiri*** ***ni***
haa hiri na.NFIN ka -kI haa hiri na.NFIN
DEM pegar fogo AUX ir/vir vindo DEM pegar fogo AUX
dem vi aux vi dem vi aux
kake , ***na*** ***ahi*** .
ka -kI na+F ahi
ir/vir vindo AUX então
vi aux dem
'As chamas vieram na direção dele de vários rumos. As chamas vieram para ele de lá. As chamas vieram para ele de acolá também. As chamas vieram para ele da outra direção também.'

53 ***Okoyo*** , ***okoyo*** ***e***
o- ka ayo o- ka ayo ee
1SG.POSS POSS irmão mais velho 1SG.POSS POSS irmão mais velho 1IN.S
nm nm pron

sari ***kanake*** .
sari ka- na -ke
queimar COMIT AUX DECL+F
vt aux
'"Nós botamos fogo no meu irmão mais velho."'

54 ***Okoyo*** ***e*** ***sari*** ***kanake*** ,
o- ka ayo ee sari ka- na -ke
1SG.POSS POSS irmão mais velho 1IN.S queimar COMIT AUX DECL+F
nm pron vt aux
okoyo .
o- ka ayo
1SG.POSS POSS irmão mais velho
nm
'"Nós botamos fogo no meu irmão mais velho."'

55 ***Hinaka*** ***hohori*** ***ati*** ***saihemetemone*** , ***yama***
hinaka ho- hori ati sai -hemete -mone yama
3SG.POSS DUP tocar sobrando voz ser ouvido PD.N+F REP+F coisa
pron nf pn vi nf
hiri ***ni*** ***baikani*** ***ya*** ***iiiiii*** .
hiri na.NFIN baikani ya iiiiii
pegar fogo AUX meio ADJU (som de buzina)
vi aux pn prt som
'Se ouvia a buzina dele do meio das chamas, "iiiiii."'

56 ***Hinaka*** ***hohori*** ***ati*** ***saiha*** ***yama*** , ***yama*** ***hiri***
hinaka ho- hori ati sai+F yama yama hiri
3SG.POSS DUP tocar sobrando voz ser ouvido coisa coisa pegar fogo
pron nf pn vi nf nf vi
ni ***tokehemetemone*** ***amake*** ***ahi*** , ***nafi*** ***ahi*** .
na.NFIN to- ka -hemete -mone ama -ke ahi nafi ahi
AUX para lá ir/vir PD.N+F REP+F SEC DECL+F lá todo então
aux vi sec dem pn dem
'O fogo se alastrou para todos os lados.'

57 ***Warekose*** , ***moni*** , ***moni*** ***yana*** ***tonebana*** .
waa -rI -kosa+M moni moni yana to- na -hibana
estar em pé em cima meio som som começar INC AUX FUT+M
vi pn pn vi aux
'Ele estava em pé em cima de um pau no meio. O barulho dele ia começar.'

58 ***Hinaka*** ***hohori*** ***ati*** ***fawa*** ***ni*** ***ya*** , ***moni*** ***yana***
hinaka ho- hori ati fawa na.NOM+F ya moni yana
3SG.POSS DUP tocar sobrando voz parar AUX ADJU som começar
pron nf pn vi aux prt pn vi
tonematamonaka ***fahi*** .
to- na -himata -mona -ka fahi
INC AUX PD.N+M REP+M DECL+M então
aux dem
'Quando o som da buzina dele parou, o barulho dele começou.'

59 ***Toooowi*** ***tao*** ***kanematamonaka*** ***ahi*** .
toooowi tao ka- na -himata -mona -ka ahi
(som de explosão) bater COMIT AUX PD.N+M REP+M DECL+M então
som vi aux dem
'O barulho dele explodindo foi "toooowi."'

60 ***Tao*** ***kane*** ***faya*** ***yama*** ***hiwake*** , ***yama***
tao ka- na+M faya yama hi- to- ka- ka+M yama
bater COMIT AUX então coisa OC para lá COMIT ir/vir coisa
vi aux conj nf vt nf
hiwakano ***ya*** ***faha*** ***ya*** , ***faha*** ***ya***
hi- to- ka- ka.NOM+M -no ya faha ya faha ya
OC para lá COMIT ir/vir PI.N+M ADJU água ADJU água ADJU
vt prt nf prt nf prt
kakafowa ***toematamonaka*** , ***faha*** ***ya*** .
ka- ka- fowa to- ha -himata -mona -ka faha ya
DUP COMIT estar na água INC AUX PD.N+M REP+M DECL+M água ADJU
vi aux nf prt
'O arabani levou ele para um igarapé, e ele ficou deitado na água durante muito tempo.'

61 ***Faya*** ***kafowe*** , ***kafowe*** ,
faya ka- fowa+M ka- fowa+M
então COMIT estar na água COMIT estar na água
conj vi vi
tafimebanoho .
tafi -ma -hiba -no -ho
melhorar de volta FUT+M PI.N+M DUP
vi
'Ele ficou deitado na água. Ele ia ficar bom de novo.'

62 ***Tafimeba*** ***kakafowa*** ***toe***
tafi -ma -hiba ka- ka- fowa to- ha+M
melhorar de volta FUT+M DUP COMIT estar na água INC AUX
vi vi aux
tafime , ***kamematamonaka*** .
tafi -ma+M ka -ma -himata -mona -ka
melhorar de volta ir/vir de volta PD.N+M REP+M DECL+M
vi vi
'Ele ia ficar bom de novo, e ele estava deitado na água. Ele ficou bom de novo. Ele voltou.'

63 ***Kamematamonaka*** .
ka -ma -himata -mona -ka
ir/vir de volta PD.N+M REP+M DECL+M
vi
'Ele voltou.'

64 ***Kame*** , ***Hoo*** .
ka -ma+M hoo
ir/vir de volta (expressão de cansaço)
vi interj
'Ele voltou. "Hoo."'

65 ***Yama*** ***me*** ***sorosoro*** ***hina*** , ***yama*** ***yanemetemone***
yama me soro- soro hi- na+F yama yana -hemete -mone
coisa 3PL.S DUP derramar OC AUX coisa crescer PD.N+F REP+F
nf pron vt aux nf vi
ama ***haro*** .
ama haaro
SEC esse+F
sec dem
'Eles derramaram água nas brasas. As plantas da roça cresceram.'

66 ***Fowa*** , ***fowa*** ***yana*** , ***biha*** , ***sami*** ,
fowa fowa yana.LIST biha.LIST sami.LIST
mandioca mandioca crescer cará abacaxi
nm nm vi nf nf
yawita , ***fowa kabe*** , ***fowa kabematamona*** ***amane*** ***ahi*** .
yawita.LIST fowa kabe.LIST fowa kabe -mata -mona ama -ne ahi
pupunha macaxeira macaxeira PD.N+M REP+M ser ALT+M então
nm nm nm vc dem
'Tinha mandioca, cará, abacaxi, pupunha, e macaxeira.'

67 ***Haso*** , ***yobo*** , ***nakafira*** , ***yama*** ***nafi***
haso yobo nakafira yama nafi
taioba sp taioba sp taioba sp coisa todo
nm nm nf nf pn
yanemetemone ***amake*** ***ahi*** , ***yamata*** ***watari***
yana -hemete -mone ama -ke ahi yamata wata -ra.NOM+F
crescer PD.N+F REP+F SEC DECL+F lá plantas da roça existir NEG
vi sec dem nf vi
ya .
ya
ADJU
prt
'Todo tipo de planta da roça cresceu. Taioba *haso*, taioba *yobo*, taioba *nakafira*. Não tinha plantas da roça antes.'

68 ***Kimi*** , ***kimi*** ***yana*** , ***kimi*** ***yowabasematamona*** ,
kimi kimi yana.LIST kimi yowa -basa -himata -mona
milho milho crescer milho alcançar beira PD.N+M REP+M
nm nm vi nm vi
fara ***awa*** ***witi*** ***nima*** ***ahi*** .
fara awa witi nima ahi
mesmo+F roça beira igual então
dem nf pn prt dem
'Tinha milho crescendo, também. O milho foi até a beira da roça.'

69 ***Faya*** ***yobe*** , ***yobe*** ***aahi*** ***tohe*** ***hinaka*** ***yobe***
faya yobe yobe a- ahi to- ha+M hinaka yobe
então casa casa DUP trabalhar com INC AUX 3SG.POSS palha
conj nm nm vt aux pron nm
wematamona , ***baikani*** ***ya*** , ***awa*** ***baikani*** ***ya*** .
waa -himata -mona baikani ya awa baikani ya
estar em pé PD.N+M REP+M meio ADJU roça meio ADJU
vi pn prt nf pn prt
'Ele trabalhou fazendo uma casa. A maloca dele ficou no meio da roça.'

70 ***Awa*** ***baikani*** ***ya*** ***yobe*** ***aahi*** ***tohe*** ***yobe*** ***kokowa***
awa baikani ya yobe a- ahi to- ha+M yobe ko- kowa
árvore meio ADJU casa DUP trabalhar com INC AUX casa DUP tecer
nf pn prt nm vt aux nm vt
tohe , ***nisori*** , ***nisori*** ***me***
to- ha+M nisori nisori me
INC AUX 3SG.POSS.irmão mais novo 3SG.POSS.irmão mais novo 3PL.POSS
aux nm nm pron
ati ***hiyawa*** ***Okoyo*** ***e***
ati hiyawa+F o- ka ayo ee
voz ter idéia 1SG.POSS POSS irmão mais velho 1IN.S
pn vi nm pron

```
totowama                        nahi
to- to-     awa -ma             na  -hi
DUP para lá ver de volta        AUX IMP+F
vt                              aux
```
'Ele trabalhou fazendo a casa no meio da roça. Ele teceu a palha. Os irmãos mais novos dele se lembraram. "Vamos voltar para ver o meu irmão mais velho."'

```
71 Okoyo                                e     totowama                        nahi
   o-       ka   ayo                    ee    to- to-     awa -ma             na  -hi
   1SG.POSS POSS irmão mais velho       1IN   DUP para lá ver de volta        AUX IMP+F
   nm                                   pron  vt                              aux
```
'"Vamos voltar para ver o meu irmão mais velho."'

```
72 Okoyo                                abarebona               ati     neri
   o-       ka   ayo                    ahaba  -ra -hibona       ati     na  -hiri
   1SG.POSS POSS irmão mais velho       morrer NEG INT+M        dizer   AUX PR.T+M
   nm                                   vi                      vt      aux
amaka
ama -ka
SEC DECL+M
sec
```
'"Meu irmão disse que não ia morrer."'

```
73 Okoyo                                wine     awaka
   o-       ka   ayo                    wina+M   awa      -ka
   1SG.POSS POSS irmão mais velho       morar    parece+M DECL+M
   nm                                   vi       sec
```
'"Acho que meu irmão ainda está vivo."'

```
74 Okoyo                                winebona          ati     neri
   o-       ka   ayo                    wina  -hibona     ati     na  -hiri
   1SG.POSS POSS irmão mais velho       morar INT+M       dizer   AUX PR.T+M
   nm                                   vi                vt      aux
amane        me      ati     nemetemoneke
ama -ne      me      ati     na  -hemete -mone -ke
SEC ALT+M    3PL.S   dizer   AUX PD.N+F  REP+F DECL+F
sec          pron    vt      aux
```
'"Meu irmão disse que ainda estaria vivo," falaram.'

```
75 Ee        e       ka      ayo                 e
   ee        ee      ka      ayo                 ee
   sim       1IN.S   POSS    irmão mais velho    1IN.S
   interj    pron    prt     nm                  pron
towamamata
to-     awa -ma     -mata
para lá ver de volta pouco tempo
vt
```
'"Sim, vamos voltar para ver o nosso irmão mais velho."'

```
76 Ee       e     ka      ayo                 e
   ee       ee    ka      ayo                 ee
   sim      1IN   POSS    irmão mais velho    1IN.S
   interj   pron  prt     nm                  pron
```

towamamata ***mata*** .
to- awa -ma -mata mata
para lá ver de volta pouco tempo por enquanto
vt prt
'"Sim, vamos voltar para ver o nosso irmão mais velho."'

77 ***Faya*** ***me*** ***kakama*** ***me*** ***me***
faya me ka- ka -ma+F me me
então 3PL.S COMIT ir/vir de volta 3PL.S 3PL.S
conj pron vi pron pron
famemetemoneke .
fama -hemete -mone -ke
ser dois PD.N+F REP+F DECL+F
vi
'Aí eles dois vieram.'

78 ***Me*** ***fama*** ***me*** ***kakama*** ***me***
me fama+F me ka- ka -ma+F me
3PL.S ser dois 3PL.S COMIT ir/vir de volta 3PL.S
pron vi pron vi pron
kakamemetemoneke .
ka- ka -ma -hemete -mone -ke
COMIT ir/vir de volta PD.N+F REP+F DECL+F
vi
'Eles dois vieram.'

79 ***Yamata*** ***me*** ***awaawawa*** ***nemetemone*** ***ahi*** , ***yama***
yamata me awa- awa -wa na -hemete -mone ahi yama
plantas da roça 3PL.S DUP ver DUP AUX PD.N+F REP+F então coisa
nf pron vt aux dem nf
yanaharo ***ahi*** .
yana -haaro ahi
crescer PI.T+F então
vi dem
'Eles cobiçaram as plantas da roça que estavam crescendo.'

80 ***Kimi*** ***winanana*** ***kawahematamonaka*** ,
kimi wina -na -na ka- na -waha -himata -mona -ka
milho estar pendurado DUP DUP COMIT AUX mudança PD.N+M REP+M DECL+M
nm vi aux
kimi ***ahi*** .
kimi ahi
milho então
nm dem
'O milho estava inclinado.'

81 ***Fowa kabe*** ***yama*** ***nafi*** ***yana*** , ***moni*** ***yana***
fowa kabe yama nafi yana.LIST moni yana
macaxeira coisa todo começar som começar
nm nf pn vi pn vi
nematamonaka , ***teo*** , ***teo*** ,
na -himata -mona -ka teo teo
AUX PD.N+M REP+M DECL+M (som de bater) (som de bater)
aux som som

teo	,	***teo***	,	***teo***	,	***awa***	***ti***
teo		teo		teo		awa	tii
(som de bater)		(som de bater)		(som de bater)		pau	cortar
som		som		som		nf	vt

nakosenoho				.
na	-kosa	-hino	-ho	
AUX	meio	PI.N+M	DUP	
aux				

'Tinha macaxeira, e todo tipo de planta da roça estava crescendo. O som dele cortando as pontas dos paus começou, "teo, teo, teo, teo, teo."

82	***Awa***	***ti***	***nakoseno***			***moni***	,	***moni***	***yana***
	awa	tii	na	-kosa	-hino	moni		moni	yana
	pau	cortar	AUX	meio	PI.N+M	som		som	começar
	nf	vt	aux			pn		pn	vi

nematamonaka				.
na	-himata	-mona	-ka	
AUX	PD.N+M	REP+M	DECL+M	
aux				

'Começou o som dele cortando as pontas dos paus.'

83	***Moni***	***yana***	***ne***	,	***moni***	***Efe***	***moni***	***amaka***		.
	moni	yana	na+M		moni	efe	moni	ama	-ka	
	som	começar	AUX		som	esse+M	som	ser	DECL+M	
	pn	vi	aux		pn	dem	pn	vc		

'O som dele começou. "É o som dele."'

84	***Himata***	***nima***	***onahaba***			?
	himata	nima	o-	na	-haba	
	que?	igual	1SG.S	AUX	FUT+F	
	interrog	prt	aux			

'"O que vou fazer?"'

85	***Okoyo***				***yofine***	***awaka***		.
	o-	ka	ayo		yofina+M	awa	-ka	
	1SG.POSS	POSS	irmão mais velho		causar medo	parece+M	DECL+M	
	nm				vi	sec		

'"O meu irmão faz medo."'

86	***Era***	***awehiba***		***awaka***		.
	era	awa	-hiba	awa	-ka	
	1IN.O	ver	FUT+M	parece+M	DECL+M	
	pron	vt		sec		

'"Ele vai nos ver."'

87	***Hima***	,	***hinaka***	***kimi***	***owa***	***okanikibana***				?
	hima		hinaka	kimi	owa	o-	ka-	nika+F	-bana	
	vamos		3SG.POSS	milho	outro+M	1SG.S	COMIT	pedir	FUT	
	interj		pron	nm	adj	vt				

'"Vamos. Será que devo pedir outro milho dele?"'

88	***Kimi***	***owa***	***okanikibana***				?
	kimi	owa	o-	ka-	nika+F	-bana	
	milho	outro+M	1SG.S	COMIT	pedir	FUT	
	nm	adj	vt				

'"Devo pedir outro milho dele?"'

89 ***Okoyo*** ***ka*** ***kimi*** ***okanikabana***
o- ka ayo ka kimi o- ka- nika -habana
1SG.POSS POSS irmão mais velho POSS milho 1SG.S COMIT pedir FUT+F
nm prt nm vt
oke ***ahi*** .
o- ke ahi
1SG.S DECL+F então
prt dem
'"Vou pedir milho do meu irmão."'

90 ***Kimi*** , ***kimi*** , ***kimi*** ***amare*** ***hiba*** , ***yama*** ***one***
kimi kimi kimi ama -ra+M hiba yama one
milho milho milho ser NEG espere coisa outro+F
nm nm nm vc interj nf adj
okanikibana , ***yama*** , ***yama*** , ***kimi*** ***ino***
o- ka- nika+F -bana yama yama kimi ino
1SG.S COMIT pedir FUT coisa coisa milho nome+M
vt nf nf nm pn
watarari .
wata -ra -haari
existir NEG PI.T+M
vi
'Espere, ele não disse milho. "Vou pedir outra coisa," já que milho não tinha nome ainda.'

91 ***Kimi*** ***ino*** ***watare*** ***Yama*** ***okanikahabanake***
kimi ino wata -ra+M yama o- ka- nika -habana -ke
milho nome+M existir NEG coisa 1SG.S COMIT pedir FUT+F DECL+F
nm pn vi nf vt
haro , ***kabahabana*** .
haaro kaba -habana
esse+F comer FUT+F
dem result
'O milho não tinha nome ainda. "Vou pedir uma coisa para comer."'

92 ***Kabateni*** ***amanite*** .
kaba -tee -hani ama -nite
comer HAB PI.N+F ser ?
result vc
'"É bom de comer."'

93 ***Hiba*** , ***okoyo*** ***ati***
hiba o- ka ayo ati
espere 1SG.POSS POSS irmão mais velho voz
interj nm pn
omitamatabana .
o- mita -mata -bana
1SG.S escutar pouco tempo FUT
vt
'"Espere, deixa eu escutar o que meu irmão vai dizer."'

94 ***Hinaka*** ***yobe*** ***baikani*** ***hawa*** ***toikime*** , ***hahi***
hinaka yobe baikani hawa to- ha -kima+M haahi
3SG.POSS casa meio estar terminado INC AUX dois esse+M
pron nm pn vi aux dem

hawa	*toa*	,	*tati*	*yoto*	*kare*			*ha*
hawa	to- ha.LIST		tati	yoto	ka-	na	-ra+M	haa
estar terminado	INC AUX		parte de cima	cobrir	COMIT	AUX	NEG	DEM
vi	aux		pn	result	aux			dem

ta	*howa*	*tona*	*enoki*	*ya*
taa	howa	to- na.LIST	eenoki	ya
contraste	estar aberto	INC AUX	meio	ADJU
prt	vi	aux	pn	prt

yoyowarawematamona					,	*yobe*	*ehebote*	.
yo-	yowa	-rawa	-himata	-mona		yobe	ehebote	
DUP	alcançar	F.PL	PD.N+M	REP+M		casa	grande	
vi						nm	adj	

'As duas partes do meio da maloca estavam prontas. A outra parte estava pronta, também. Tinha ainda duas partes abertas nas pontas do teto da maloca grande.'

95	*Yama*	*aahi*	*toenoho*	*hinaka*	,	*hinaka*
	yama	a- ahi	to- ha -hino -ho	hinaka		hinaka
	coisa	DUP trabalhar com	INC AUX PI.N+M DUP	3SG.POSS		3SG.POSS
	nf	vt	aux	pron		pron

kokosi	*tama*	*ahi*	.
ko- kosi	tama+F	ahi	
DUP chibatear	ser muitos	lá	
nf	vi	dem	

'Ele vinha trabalhando. Ele tinha muitas chibatas.'

96	*Sare*	,	*sare*	*siri*	*na*	,
	sarehe		sarehe	siri	na+F	
	flecha de zarabatana		flecha de zarabatana	raspar	AUX	
	nf		nf	result	aux	

sare	*siri*	*na*	,	*sare*	*siri*	*na*
sarehe	siri	na+F		sarehe	siri	na+F
flecha de zarabatana	raspar	AUX		flecha de zarabatana	raspar	AUX
nf	result	aux		nf	result	aux

aya	*yowawa*		*na*	,	*kobobo*		*kanemetemone*				*yobe*
aya	yowa	-wa	na+F		kobo	-bo	ka-	na	-hemete	-mone	yobe
este	alcançar	DUP	AUX		estar ligado	DUP	COMIT	AUX	PD.N+F	REP+F	palha
dem	vi		aux		vi		aux				nm

bako	*ya*	*ahi*	.
bako	ya	ahi	
superfície interior+M	ADJU	então	
pn	prt	dem	

'Flechinhas de zarabatana desse comprimento estavam fincadas embaixo da palha.'

97	*Me*	*boni*	*moto*	*nibana*	,	*ha*	*ya*	*ahi*	?
	me	boni	moto	na+F -bana		haa	ya	ahi	
	3PL.POSS	lábio superior+F	furar	AUX FUT		DEM	ADJU	então	
	pron	pn	result	aux		dem	prt	dem	

'"Será que eles vão furar os lábios?"'

98	*Ahi*	*ai*	*moto*	*ai*	*moto*	*ahi*	,	*me*	*boni*
	ahi	ahi	moto.LIST	ahi	moto	ahi		me	boni
	aqui	aqui	furar	lá	furar	então		3PL.POSS	lábio superior+F
	dem	dem	result	dem	result	dem		pron	pn

moto	*ni*	*haro*	.
moto	na.NFIN	haaro	
furar	AUX	esse+F	
result	aux	dem	

'"Eles vão ser furados aqui, e depois no outro lado."'

99 ***Ai*** ***moto*** .
ahi moto.LIST
lá furar
dem result
'"Eles vão ser furados aí."'

100 ***Yama*** ***nawahaba*** ***hiri*** ***neba*** , ***hine***
yama nawaha -haba hiri na -hiba hine
coisa demorar FUT+F fazer AUX FUT+M 3.REFL
nf vi vt aux pron
tonahiyematamona , ***amaka*** .
to- na- hiya -himata -mona ama -ka
INC CAUS ser diferente PD.N+M REP+M SEC DECL+M
vt sec
'Ele virou outra coisa, para fazer a coisa demorar.'

101 ***Me*** ***towakemetemoneke*** ***ahi*** .
me to- ka- ka -hemete -mone -ke ahi
3PL.S para lá COMIT ir/vir PD.N+F REP+F DECL+F então
pron vi dem
'Eles dois foram.'

102 ***Me*** ***towaka*** , ***me***
me to- ka- ka+F me
3PL.S para lá COMIT ir/vir 3PL.S
pron vi pron
towakemetemoneke .
to- ka- ka -hemete -mone -ke
para lá COMIT ir/vir PD.N+F REP+F DECL+F
vi
'Ele foram.'

103 ***Ayo*** , ***ayo*** .
ayo ayo
irmão mais velho irmão mais velho
nm nm
'"Irmão mais velho."'

104 ***Haa*** ?
haa
hem?
interj
'"Hem?"'

105 ***Ayo*** ***tiwinini*** ?
ayo ti- wina -ni
irmão mais velho 2SG.S morar ALT+F
nm vi
'"Irmão, você está morando aqui?"'

106 ***Owina*** ***oke*** .
o- wina o- ke
1SG.S morar 1SG.S DECL+F
vi prt
'"Estou morando aqui."'

107 ***Owinini***
o- wina -ni
1SG.S morar ALT+F
vi
'"Estou morando aqui."'

108 ***Me*** ***towakamemetemoneke***
me to- ka- ka -ma -hemete -mone -ke
3PL.S para lá COMIT ir/vir de volta PD.N+F REP+F DECL+F
pron vi
'Eles voltaram.'

109 ***Me*** ***towakama*** ***me*** ***kobo***
me to- ka- ka -ma+F me kobo
3PL.S para lá COMIT ir/vir de volta 3PL.S chegar
pron vi pron vi
tokowiti , ***yobe*** ***yobe*** ***kowematamonaka***
to- ka- na -witI yobe yobe kowa -himata -mona -ka
para lá COMIT AUX para fora palha palha tecer PD.N+M REP+M DECL+M
aux nm nm vt
'Voltaram. Chegaram. Ele estava tecendo palha.'

110 ***Yobe*** ***kowe*** ***yobe*** ***kowe*** ***Owa*** ***tiwibe***
yobe kowa+M yobe kowa+M owa ti- awa -be
palha tecer palha tecer 1SG.S 2SG.S ver IMED+F
nm vt nm vt pron vt
'Ele estava tecendo palha. "Você vai me ver."'

111 ***Tiwa*** ***ota*** ***awahabone*** ***ota*** ***kakamineke***
tiwa otaa awa -habone otaa ka- ka -ma -ne -ke
2SG.O 1EX.S ver INT+F 1EX.S COMIT ir/vir de volta CONT+F DECL+F
pron pron vt pron vi
'"Nós viemos para ver você."'

112 ***Aa*** ***owina*** ***oke***
aa o- wina o- ke
(pausa) 1SG.S morar 1SG.S DECL+F
interj vi prt
'"Estou morando aqui."'

113 ***Ohaba*** ***okere***
o- ahaba o- ke -re
1SG.S morrer 1SG.S DECL+F NEG+F
vi prt
'"Não morri."'

114 ***Owinini***
o- wina -ni
1SG.S morar ALT+F
vi
'"Estou morando aqui."'

115 ***Ohabarini***
o- ahaba -ra -ni
1SG.S morrer NEG ALT+F
vi

'"Não morri."'

116	***Owina***		***oke***		***yama***	***yama***	***ahi***	***ona***		***owa***
	o-	wina	o-	ke	yama	yama	ahi	o-	na+F	owa
	1SG.S	morar	1SG.S	DECL+F	coisa	coisa	trabalhar com	1SG.S	AUX	1SG
	vi		prt		nf	nf	vt	aux		pron

.
'"Estou morando aqui, trabalhando."'

117	***Yobe***	***yobe***	***okowa***		.
	yobe	yobe	o-	kowa.LIST	
	palha	palha	1SG.S	tecer	
	nm	nm	vt		

'"Estou tecendo palha...."'

118	***Ayo***		***himata***	***amari***		***haro***	***ari***	***hari***
	ayo		himata	ama	-ri	haaro	haari	haari
	irmão mais velho		que?	ser	IPAR+F	esse+F	esse+M	esse+M
	nm		interrog	vc		dem	dem	dem

winanana			***kawaharo***				***haro***	?
wina	-na	-na	ka-	na	-waha	-haaro	haaro	
estar pendurado	DUP	DUP	COMIT	AUX	mudança	PI.T+F	esse+F	
vi			aux				dem	

'"Irmão, o que são aquelas coisas todas penduradas ali?"'

119	***Kimi***	***amaka***		***kimi***	.
	kimi	ama	-ka	kimi	
	milho	ser	DECL+M	milho	
	nm	vc		nm	

'"É milho."'

120	***Kimi***	?
	kimi	
	milho	
	nm	

'"Milho?"'

121	***Kimi***	***kimi***	***amane***	.
	kimi	kimi	ama	-ne
	milho	milho	ser	ALT+M
	nm	nm	vc	

'"Milho."'

122	***Kimi***	***ama***	***hari***	***watahari***		***hari***	.
	kimi	ama	haari	wata	-haari	haari	
	milho	ser	esse+M	estar em pé	PI.T+M	esse+M	
	nm	vc	dem	vi		dem	

'"São pés de milho."'

123	***Ayo***		***haro***	?
	ayo		haaro	
	irmão mais velho		esse+F	
	nm		dem	

'"Irmão, e esses?"'

124 ***Yawita*** , ***haso*** ***biha*** , ***biha*** ***ama*** ***haro*** .

yawita.LIST	haso.LIST	biha.LIST	biha	ama	haaro
pupunha	taioba sp	cará	cará	ser	esse+F
nm	nm	nf	nf	vc	dem

'"Pupunha, taioba *haso*, cará. Esses ali são cará."'

125 ***Haso*** ***ama*** ***ha*** .

haso	ama	haa
taioba sp	ser	DEM
nm	vc	dem

'"Esses são taioba *haso*."'

126 ***Yama*** ***ini*** ***yabehimatamona*** ***ahi*** .

yama	ini	yaba	-himata	-mona	ahi
coisa	nome+F	dizer	PD.N+M	REP+M	aqui
nf	pn	vt			dem

'Ele estava contando os nomes das plantas.'

127 ***Yama*** ***ini*** ***yabe*** , ***Bia*** ***bia wao*** ***bia wao*** ***ama*** ***ha*** .

yama	ini	yaba+M	biha	biha wao	biha wao	ama	haa
coisa	nome+F	dizer	cará	cará var	cará var	ser	DEM
nf	pn	vt	nf	nf	nf	vc	dem

'Ele estava falando os nomes das plantas. "Cará, cará *wao*. São cará *wao*."'

128 ***Fowa kabe*** , ***fowa kabe*** ***ama*** ***hari*** .

fowa kabe	fowa kabe	ama	haari
macaxeira	macaxeira	ser	esse+M
nm	nm	vc	dem

'"Ali é macaxeira."'

129 ***Yama*** ***yofi*** ***nematamonaka*** .

yama	yofi	na	-himata	-mona	-ka
coisa	mostrar	AUX	PD.N+M	REP+M	DECL+M
nf	vt	aux			

'Ele estava mostrando as plantas.'

130 ***Fowa kabe*** ***ama*** ***ha*** .

fowa kabe	ama	haa
macaxeira	ser	DEM
nm	vc	dem

'"Ali é macaxeira."'

131 ***Ayo*** ***oko*** ***fowaba*** ***bore***

ayo	o-	ka	fowa	-ba	bore
irmão mais velho	1SG.POSS	POSS	mandioca	FUT	arrancar
nm	prt		nm		vt

tikanahi ***okobamebana*** .

ti-	ka-	na	-hi	o-	to-	kaba	-ma	-hibana
2SG.S	COMIT	AUX	IMP+F	1SG.S	para	lá	comer	de volta	FUT+M
aux				vt					

'"Irmão, arranque mandioca para mim, para eu comer depois de ir embora."'

132 ***Kabateno*** ***ama*** ?

kaba	-tee	-hino	ama
comer	HAB	PI.N+M	SEC
result			sec

'"Se come?"'

133 ***Fowa*** ***tikabeba***
fowa ti- kaba -hiba
mandioca 2SG.S comer FUT+M
nm vt
tikamamatabana ***tike*** .
ti- to- ka -ma -mata -habana ti- ke
2SG.S para lá ir/vir de volta pouco tempo FUT+F 2SG.S DECL+F
vi prt
'"Você vai comer mandioca, mas primeiro você vai embora."'

134 ***Ayo*** ***ofimi*** ***oke*** .
ayo o- fimi o- ke
irmão mais velho 1SG.S estar com fome 1SG.S DECL+F
nm vi prt
'"Irmão, estou com fome."'

135 ***Oka*** , ***kimimona*** ***tine*** ***baka***
o- ka kimi -mona ati ti- na+M baka
1SG.POSS POSS milho REP+M dizer 2SG.S AUX quebrar
prt nm vt vt
osiba ***hari*** ?
o- na -kosa -baha haari
1SG.S AUX meio antes esse+M
aux dem
'"A coisa que você chama de milho, posso quebrar um?"'

136 ***Kimi*** ***baka*** ***tisariyahi*** .
kimi baka ti- na -kosa -ra -yahi
milho quebrar 2SG.S AUX meio NEG IMP.DIST+F
nm vt aux
'"Não quebre uma espiga."'

137 ***Baka*** ***tisarayaho*** .
baka ti- na -kosa -ra -yaho
quebrar 2SG.S AUX meio NEG IMP.DIST+M
vt aux
'"Não quebre."'

138 ***Hiwa*** ***na*** ***na*** ***mata*** .
hiwa na.LIST na mata
só.M existir AUX por enquanto
pron vi aux prt
'"Deixa ficar por enquanto."'

139 ***Okobi*** ***okobi*** ***yokana***
o- ka abi o- ka abi yokana
1SG.POSS POSS pai 1SG.POSS POSS pai de verdade
nm nm adj
kamamatehibanaka ***owa*** ***ni*** ***ya*** .
ka -ma -mata -hibana -ka owa ni ya
ir/vir de volta pouco tempo FUT+M DECL+M 1SG para ADJU
vi pron prt prt
'"Espere o meu pai vir para mim."'

140 ***Aya*** ***abariko*** ***towitamaki*** , ***abariko*** ***towite*** ***ahabe*** ,
aya abariko to- ita -makI.NOM abariko to- ita+M ahaba+M
este lua INC sentar atrás lua INC sentar acabar
dem nm vi nm vi vi
abariko ***ahabe*** ***abariko*** ***hahi*** ***towitamaki*** ***ya*** ***te***
abariko ahaba+M abariko haahi to- ita -makI.NOM ya tee
lua acabar lua esse+M INC sentar atrás ADJU 2PL.S
nm vi nm dem vi prt pron
kamiyahi , ***mato*** ***sone*** ***ya*** .
ka -ma -yahi mato sona.NOM+M ya
ir/vir de volta IMP.DIST+F pequiá cair ADJU
vi nm vi prt
'"Depois de dois meses vocês voltam, quando caírem os pequiás."'

141 ***Mato*** ***sone*** ***ya*** ***te*** ***kamiyahi*** .
mato sona.NOM+M ya tee ka -ma -yahi
pequiá cair ADJU 2PL.S ir/vir de volta IMP.DIST+F
nm vi prt pron vi
'"Quando caírem os pequiás, vocês voltam."'

142 ***Mato*** ***sone*** ***ya*** ***te*** ***kamiyahi*** ***owa*** ***ni***
mato sona.NOM+M ya tee ka -ma -yahi owa ni
pequiá cair ADJU 2PL.S ir/vir de volta IMP.DIST+F 1SG para
nm vi prt pron vi pron prt
ya .
ya
ADJU
prt
'"Quando caírem os pequiás, vocês voltam para mim."'

143 ***Te*** ***kobo*** ***nibe*** ***ahi*** .
tee kobo na -be ahi
2PL.S chegar AUX IMED+F aqui
pron vi aux dem
'"Vocês vão chegar aqui."'

144 ***Ayo*** ***ofimini*** .
ayo o- fimi -ni
irmão mais velho 1SG.S estar com fome ALT+F
nm vi
'"Irmão, estou com fome."'

145 ***Tifimiha*** ***titefeba*** , ***watakere*** .
ti- fimi+F ti- tefe -ba wata -ke -re
2SG.S estar com fome 2SG.POSS comida FUT existir DECL+F NEG+F
vi pn vi
'"Você está com fome, mas não tem comida para você."'

146 ***Titefe*** ***watarini*** .
ti- tefe wata -ra -ni
2SG.POSS comida existir NEG ALT+F
pn vi
'"Você não tem comida."'

```
147 Yama    ta      nene        amani        .
    yama    taa     na  -hene   ama -ni
    coisa   dar     AUX IRR+F   SEC ALT+F
    nf      result  aux         sec
```
'"Não vai ser dado agora."'

```
148 Yama    ,  yama    kabiba            yokana        ya     tiwa    wati
    yama       yama    kaba.NOM+F -ba    yokana        ya     tiwa    wati
    coisa      coisa   comer      FUT    de verdade    ADJU   2SG.O   pensar em
    nf         nf      result            adj           prt    pron    vt
owahaba                      owa   awine       oke                .
o-    na  -waha    -haba     owa   awine       o-    ke
1SG.S AUX mudança FUT+F      1SG   parece+F    1SG.S DECL+F
aux                          pron  sec         prt
```
'"Quando chegar o tempo de comer, vou ter pena de você."'

```
149 Tiwa    wati        owaba                        owa    awine      oni
    tiwa    wati        o-    na  -waha    -haba     owa    awine      o-    ni
    2SG.O   pensar em   1SG.S AUX mudança FUT+F     1SG.S  parece+F    1SG.S ALT+F
    pron    vt          aux                          pron   sec        prt
.
```
'"Vou ter pena de você."'

```
150 Yama    tikababa                awineke              owa   ni
    yama    ti-   kaba  -haba       awine    -ke         owa   ni
    coisa   2SG.S comer FUT+F       parece+F DECL+F      1SG   para
    nf      vt                      sec                  pron  prt
tisawimi                            ya     .
ti-   sawi           -ma.NOM+F      ya
2SG.S estar presente de volta       ADJU
vi                                  prt
```
'"Você vai comer, quando você estiver comigo de novo."'

```
151 Fifimi                  ori                    .
    fi- fimi                o-    na  -ra.NOM+F
    DUP estar com fome      1SG.S AUX NEG
    vi                      aux
```
'"Estou com fome."'

```
152 Ofimi                   oke                    .
    o-    fimi              o-    ke
    1SG.S estar com fome    1SG.S DECL+F
    vi                      prt
```
'"Estou com fome."'

```
153 Tikamamatahi                                                mata          .
    ti-   to-     ka     -ma      -mata       -hi     mata
    2SG.S para lá ir/vir de volta pouco tempo IMP+F  por enquanto
    vi                                               prt
```
'"Vai para casa por enquanto."'

```
154 Hiwa    na          namata              na    mata          .
    hiwa    na          na  -mata.NOM+M     na    mata
    só.M    existir     AUX pouco tempo     AUX   por enquanto
    pron    vi          aux                 aux   prt
```
'"Deixa assim por enquanto."'

155 ***Yama*** ***hawi*** ***ka*** ***yama*** ***te*** , ***te***
yama hawi ka yama tee tee
coisa caminho LOC coisa 2PL.S 2PL.S
nf nf prt nf pron pron
towakama ***yama*** ***te*** , ***te*** ***sore***
to- ka- ka -ma+F yama tee tee sore
para lá COMIT ir/vir de volta fazer 2PL.S 2PL.S tirar puxando
vi vt pron pron vt
nisariyahi .
na -risa -ra -yahi
AUX para baixo NEG IMP.DIST+F
aux
'"Indo pelo caminho, não puxem as frutas."'

156 ***Yama*** ***te*** ***sore*** ***nisariya*** .
yama tee sore na -risa -ra -yahi
coisa 2PL.S tirar puxando AUX para baixo NEG IMP.DIST+F
nf pron vt aux
'"Não puxem as frutas."'

157 ***Yama*** , ***sore*** ***nisi*** ***onofa*** ***okere***
yama sore na -risa.NFIN o- nofa o- ke -re
coisa tirar puxando AUX para baixo 1SG.S querer 1SG.S DECL+F NEG+F
nf vt aux vt prt
.
'"Não quero que as frutas sejam puxadas."'

158 ***Ayo*** ***kabateno*** ***ama*** ?
ayo kaba -tee -hino ama
irmão mais velho comer HAB PI.N+M SEC
nm result sec
'"Irmão, é comido?"'

159 ***Kabate*** ***amaka*** .
kaba -tee ama -ka
comer HAB SEC DECL+M
result sec
'"É comido."'

160 ***Tikabeba*** ***awane*** ***one*** ***oni*** .
ti- kaba -hiba awa -ne ati o- na -ne o- ni
2SG.S comer FUT+M parece+M ALT+M dizer 1SG.S AUX CONT+F 1SG.S ALT+F
vt sec vt prt
'"Eu disse que você vai comer."'

161 ***Kobo*** ***tinami*** ***yokana*** ***ya*** ***tikabebanaka***
kobo ti- na -ma.NOM+F yokana ya ti- kaba -hibana -ka
chegar 2SG.S AUX de volta de verdade ADJU 2SG.S comer FUT+M DECL+M
vi aux adj prt vt
abariko ***ohari*** ***ya*** .
abariko ohari+M ya
lua ser um ADJU
nm vi prt
'"Quando você voltar para cá de novo, você vai comer, quando é lua nova."'

162 ***Abariko*** ***ohari*** ***abariko*** ***towitamaki*** ***ya*** ***te***
abariko ohari+M abariko to- ita -makI.NOM ya tee
lua ser um lua INC sentar atrás ADJU 2PL.S
nm vi nm vi prt pron
kamiyahi .
ka -ma -yahi
ir/vir de volta IMP.DIST+F
vi
'"Quando é lua nova de novo, vocês voltam aqui."'

163 ***Mato*** ***mato*** ***sone*** ***ya*** , ***mato*** ***sone*** ***ya*** ***te***
mato mato sona.NOM+M ya mato sona.NOM+M ya tee
pequiá pequiá cair ADJU pequiá cair ADJU 2PL.S
nm nm vi prt nm vi prt pron
kamiyahi ***owa*** ***ni*** ***yokana*** ***te*** ***kobo*** ***naba***
ka -ma -yahi owa ni yokana tee kobo na -haba
ir/vir de volta IMP.DIST+F 1SG para de verdade 2PL.S chegar AUX FUT+F
vi pron prt adj pron vi aux
te .
tee
2PL.S
pron
'"Quando os pequiás caírem, vocês voltam para mim mesmo."'

164 ***Te*** ***kobo*** ***naro*** ***hiba*** ***sare*** ***hawa***
tee kobo na -haaro hiba sarehe hawa
2PL.S chegar AUX PFUT+F espere flecha de zarabatana estar pronto
pron vi aux interj nf vi
onihamatiba .
o- to- niha- ha -mata -baha
1SG.S INC CAUS ser pouco tempo antes
aux
'"Quando vocês já têm chegado...espere, vou preparar flechinhas de zarabatana."'

165 ***Hawa*** ***toamakeba*** ***ama*** ***ha*** .
hawa to- ha -makI -hiba ama haa
estar terminado INC ser atrás FUT+M ser DEM
vi aux vc dem
'"Vão estar prontas."'

166 ***Hawa*** ***tohamakeba*** ***ama*** ***ha*** ***te*** ***kobo***
hawa to- ha -makI -hiba ama haa tee kobo
estar terminado INC AUX atrás FUT+M SEC DEM 2PL.S chegar
vi aux sec dem pron vi
kiba ***ka*** ***ama*** ***ha*** .
ka- na.NOM+F -ba ka ama haa
COMIT AUX FUT concernente a ser DEM
aux prt vc dem
'"Vão estar prontas quando vocês chegarem."'

167 ***Siri*** ***onahabanake*** .
siri o- na -habana -ke
raspar 1SG.S AUX FUT+F DECL+F
vt aux
'"Vou cortar elas."'

168 ***Abariko*** ***towitamaki*** ***ya*** ***yobe*** ***biti*** ***e*** ***hiri***
abariko to- ita -makI.NOM ya yobe biti ee hiri
lua INC sentar atrás ADJU casa pequeno+M 1IN.S fazer
nm vi prt nm adj pron vt
naro , ***yamata*** , ***yamata*** ***tamakanikimahaba***
na -haaro yamata yamata tama -kanikima -haba
AUX PFUT+F plantas da roça plantas da roça ser muitos espalhado FUT+F
aux nf nf vi
yama ***neba*** , ***me*** ***sari*** ***kine*** ***nimete*** ***ati***
yama na -hiba me sari ka- na -ne na.NOM+F -mete ati
fazer AUX FUT+M 3PL.S queimar COMIT AUX CONT+F AUX PD.N+F dizer
vt aux pron vt aux aux vt
nematamonaka .
na -himata -mona -ka
AUX PD.N+M REP+M DECL+M
aux
'"Quando vier a lua nova, quando já fizemos uma casa pequena, vai ter muitas plantas da roça em todo canto que ele vai plantar. Eles queimaram a roça," ele disse.'

169 ***Okoyo*** ***tefe*** ***te***
o- ka ayo tefe tee
1SG.POSS POSS irmão mais velho plantas da roça+M 2PL.S
nm pn pron
awakere .
awa -ke -re
ver DECL+F NEG+F
vt
'"Vocês não viram as plantas da roça do meu irmão mais velho."'

170 ***Yama*** ***e*** ***kababa*** ***awineke*** ***fowa kabe*** .
yama ee kaba -haba awine -ke fowa kabe
coisa 1IN.S comer FUT+F parece+F DECL+F macaxeira
nf pron vt sec nm
'"Nós vamos comer, macaxeira."'

171 ***Yobe*** ***beheri*** ***ya*** ***fowa kabe*** ***bere*** ***nabasare*** ***ahi***
yobe beheri ya fowa kabe bere na -basa -hare ahi
casa lado ADJU macaxeira estar atravessado AUX beira PI.T+M lá
nm pn prt nm vi aux dem
.
'"Tem uma carreira de macaxeira do lado da casa."'

172 ***Sami*** , ***samimonehe*** ***hasomonaha*** ,
sami.LIST sami -mone -he.LIST haso -mona -ha.LIST
abacaxi abacaxi REP+F DUP taioba sp REP+M DUP
nf nf nm
yobo ***yobomona*** ***nakafira*** , ***nakafiramonehe***
yobo.LIST yobo -mona.LIST nakafira.LIST nakafira -mone -he.LIST
taioba sp taioba sp REP+M taioba sp taioba sp REP+F DUP
nm nm nf nf
biha ***wati*** ***yabokanikimaharake*** ***ahi*** .
biha wata.NFIN yabo -kanikima -hara -ke ahi
cará crescer ser comprido espalhado PI.T+F DECL+F lá
nf vi vi dem
'"Abacaxis, taioba *haso*, taioba *yobo*, taioba *nakafira*, e uma carreira comprida de cará."'

173 ***Biha*** ***e*** ***kabahaba*** ***e*** ***amake*** ***me*** ***ati***
biha ee kaba -haba ee ama -ke me ati
cará 1IN.S comer FUT+F 1IN.S SEC DECL+F 3PL.S dizer
nf pron vt pron sec pron vt
nemetemoneke , ***me*** ***tohiyarama*** ***mati*** .
na -hemete -mone -ke me to- hiyara -ma+F mati
AUX PD.N+F REP+F DECL+F 3PL.S para lá falar com de volta 3PL.S
aux pron vi pron
'"Vamos comer cará," falaram, falando de volta na aldeia deles.'

174 ***Yama*** ***baka*** ***nakosi*** ***okoyo***
yama baka na -kosa.NFIN o- ka ayo
coisa quebrar AUX meio 1SG.POSS POSS irmão mais velho
nf result aux nm
nofanofa ***re*** .
nofa- nofa na -ra+M
DUP querer AUX NEG
vt aux
'"Meu irmão não quer que o milho seja quebrado."'

175 ***Kimi*** ***kimi*** , ***hata*** ***tonanana*** ***kawaharene***
kimi kimi hata to- na -na -na ka- na -waha -hare -ne
milho milho enfiar INC AUX DUP DUP COMIT AUX mudança PI.T+M ALT+M
nm nm vt aux aux
.
'"O milho está carregado."'

176 ***Ofimini*** ***okene*** ***ati*** ***nahare*** .
o- fimi -ni o- ke -ne ati na -hare
1SG.S estar com fome ALT+F 1SG.S DECL+F IRR+F dizer AUX PI.T+M
vi prt vt aux
'"Eu estava com fome, mas ele não se importou."'

177 ***Hiba*** ***abariko*** ***abariko*** ***oharibona*** ***amaka*** ***hari*** .
hiba abariko abariko ohari -bona ama -ka haari
espere lua lua ser um INT+M ser DECL+M esse+M
interj nm nm vi vc dem
'"Espere, vai ser no próximo mês."'

178 ***Abariko*** ***ohari*** ***towitamaki*** ***ya*** ***yamata***
abariko ohari+M to- ita -makI.NOM ya yamata
lua ser um INC sentar atrás ADJU plantas da roça
nm vi vi prt nf
hatibone ***ka*** ***amaka*** ***hari*** ***mato*** ***sone*** ***yokana***
hata.NOM+F -bone ka ama -ka haari mato sona.NOM+M yokana
estar maduro INT+F que SEC DECL+M esse+M pequiá cair de verdade
vi prt sec dem nm vi adj
ya .
ya
ADJU
prt
'"Na próxima lua nova...vai ser o mês quando as plantas da roça amadurecem, quando os pequiás caírem."'

179 ***Mato*** ***sone*** , ***mato*** ***e*** ***kakawi*** ***nabone***
mato sona+M mato ee ka- kawi na -habone
pequiá cair pequiá 1IN.S DUP comer com algo AUX INT+F
nm vi nm pron vt aux

okoyo			***ati***	***narene***		
o-	ka	ayo	ati	na	-hare	-ne
1SG.POSS	POSS	irmão mais velho	dizer	AUX	PI.T+M	ALT+M
nm			vt	aux		

'"Quando os pequiás caírem, meu irmão disse que vamos comer pequiá com as plantas da roça."'

180 ***Ayo*** .
ayo
irmão mais velho
nm
'"Irmão mais velho."'

181 ***Haa*** ?
haa
hem?
interj
'"Hem?"'

182 ***Ayo***	***ohari***	***tama***	***obaya***				***ohariari***	
ayo	ohari+M	tama	o-	na	-ba	-ya	ohari	-haari
irmão mais velho	ser um	segurar	1SG.S	AUX	IMED+M	agora	ser um	PI.T+M
nm	vi	vt	aux				vi	

ohari	***okobi***			***hiwehibana***			,	***ayo***		
ohari+M	o-	ka	abi	hi-	awa	-hibana		ayo		
ser um	1SG.POSS	POSS	pai	OC	ver	FUT+M		irmão mais velho		
vi	nm			vt				nm		

'"Irmão, deixa eu levar um, só um, para meu pai ver."'

183 ***Hiwa***	***na***	***namata***		
hiwa	na	na	-mata.NOM+M	
só.M	existir	AUX	pouco tempo	
pron	vi	aux		

'"Deixa por enquanto."'

184 ***Hiwa***	***na***	***namata***		***na***	***mata***	
hiwa	na.LIST	na	-mata.NOM+M	na	mata	
só.M	existir	AUX	pouco tempo	AUX	por enquanto	
pron	vi	aux		aux	prt	

'"Deixa por enquanto."'

185 ***Hiwa***	***na***	***namata***		***na***	***mata***	***one***			
hiwa	na.LIST	na	-mata.NOM+M	na	mata	ati	o-	na	-ne
só.M	existir	AUX	pouco tempo	AUX	por enquanto	dizer	1SG.S	AUX	CONT+F
pron	vi	aux		aux	prt	vt			

oke		
o-	ke	
1SG.S	DECL+F	
prt		

'"Deixa por enquanto."'

186 ***Okobi***			***kame***		***yokana***	***ya***	***okobi***		
o-	ka	abi	ka	-ma.NOM+M	yokana	ya	o-	ka	abi
1SG.POSS	POSS	pai	ir/vir	de volta	de verdade	ADJU	1SG.POSS	POSS	pai
nm			vi		adj	prt	nm		

ni	***ya***	***yama***	***ta***	***onabanake***				.
ni	ya	yama	taa	o-	na	-habana	-ke	
para	ADJU	coisa	dar	1SG.S	AUX	FUT+F	DECL+F	
prt	prt	nf	vt	aux				

'"Quando o meu pai vier, vou dar as plantas da roça para o meu pai."'

187	***Kimi***	***ta***	***onabana***			***oni***		***okobi***			***ni***	***ya***
	kimi	taa	o-	na	-habana	o-	ni	o-	ka	abi	ni	ya
	milho	dar	1SG.S	AUX	FUT+F	1SG.S	ALT+F	1SG.POSS	POSS	pai	para	ADJU
	nm	vt	aux			prt		nm			prt	prt

okobi			***hikabebana***			***okomi***			,	***okobi***		
o-	ka	abi	hi-	kaba	-hibana	o-	ka	ami		o-	ka	abi
1SG.POSS	POSS	pai	OC	comer	FUT+M	1SG.POSS	POSS	mãe		1SG.POSS	POSS	pai
nm			vt			nf				nm		

me	***tafebana***		.
me	tafe	-bana	
3PL.POSS	comida+F	FUT	
pron	pn		

'"Vou dar milho para o meu pai, para o meu pai comer, para ser comida do meu pai."'

188	***Te***	***towakama***				.
	tee	to-	ka-	ka	-ma	
	2PL.S	para lá	COMIT	ir/vir	de volta	
	pron	vi				

'"Vocês vão para casa."'

189	***Faya***	***me***	***towakama***				***me***	***yana***	***kana***	
	faya	me	to-	ka-	ka	-ma+F	me	yana	ka-	na+F
	então	3PL.S	para lá	COMIT	ir/vir	de volta	3PL.S	começar	COMIT	AUX
	conj	pron	vi				pron	vi	vi	

Okoyo				,	***e***	***botihina***		***amaka***		.
o-	ka	ayo			ee	boti	-hina	ama	-ka	
1SG.POSS	POSS	irmão mais velho			1IN.S	roubar	IRR+M	SEC	DECL+M	
nm					pron	vt		sec		

'Eles foram. Saíram. "Não podemos roubar."'

190	***Hii***	***kimi***	***sore***	***onisa***			.
	hii	kimi	sore	o-	na	-risa+F	
	puxa!	milho	tirar puxando	1SG.S	AUX	para baixo	
	interj	nm	vt	vi			

'"Puxa! Não vou tirar a espiga de milho."'

191	***Faya***	***me***	***towakamemetemoneke***							.
	faya	me	to-	ka-	ka	-ma	-hemete	-mone	-ke	
	então	3PL.S	para lá	COMIT	ir/vir	de volta	PD.N+F	REP+F	DECL+F	
	conj	pron	vi							

'Eles foram.'

192	***Tikamahi***					.
	ti-	to-	ka	-ma	-hi	
	2SG.S	para lá	ir/vir	de volta	IMP+F	
	vi					

'"Vai para casa."'

193 ***Hima*** ***e*** ***kamakabote*** ***nabone***
hima ee ka -ma -kabote na -habone
vamos 1IN.S ir/vir de volta depressa AUX INT+F
interj pron vi aux
okoyo ***ati*** ***narene*** .
o- ka ayo ati na -hare -ne
1SG.POSS POSS irmão mais velho dizer AUX PI.T+M ALT+M
nm vt aux
'"Vamos, o meu irmão disse que deveríamos voltar logo."'

194 ***Me*** ***tokoma*** ***me*** ***me***
me to- ka -ma+F me me
3PL.S para lá ir/vir de volta 3PL.S 3PL.S
pron vi pron pron
towakama ***me*** ***towakama*** ***me***
to- ka- ka -ma+F me to- ka- ka -ma+F me
para lá COMIT ir/vir de volta 3PL.S para lá COMIT ir/vir de volta 3PL.S
vi pron vi pron
me ***towakama*** ***Aii*** ,
me to- ka- ka -ma+F Aii
3PL.S para lá COMIT ir/vir de volta puxa!
pron vi interj
okoyo ***tefe*** ***tiwa*** .
o- ka ayo tefe ti- awa
1SG.POSS POSS irmão mais velho plantas da roça+M 2SG.S ver
nm pn vt
'Foram. "Puxa, olha as plantas da roça do meu irmão."'

195 ***Yama*** ***me*** ***ki*** ***na*** ***me*** ***yoro*** ***na*** ***me*** ***Awa*** ***ehebote*** ,
yama me kii na+F me yoro na+F me awa ehebote
coisa 3PL.S olhar AUX 3PL.S ficar AUX 3PL.S roça grande
nf pron vt aux pron vi aux pron nf adj
okoyo ***tefe*** , ***yama*** ***koro*** ***hinehete***
o- ka ayo tefe yama koro hi- na -hete
1SG.POSS POSS irmão mais velho comida+M coisa plantar OC AUX PR.N+F
nm pn nf vt aux
.
'Eles ficaram em pé olhando. "É roça grande, as plantas que meu irmão plantou."'

196 ***Faya*** ***me*** ***yoro*** ***na*** ***me*** ***towakama***
faya me yoro na+F me to- ka- ka -ma+F
então 3PL.S estar em pé AUX 3PL.S para lá COMIT ir/vir de volta
conj pron vi aux pron vi
me ***towakama*** ***me*** ,
me to- ka- ka -ma+F me
3PL.S para lá COMIT ir/vir de volta 3PL.S
pron vi pron
towakamemetemoneke .
to- ka- ka -ma -hemete -mone -ke
para lá COMIT ir/vir de volta PD.N+F REP+F DECL+F
vi
'Eles ficaram em pé. Foram.'

197 ***Me*** ***towakama*** ***me*** ***me*** ***kobo***
me to- ka- ka -ma+F me me kobo
3PL.S para lá COMIT ir/vir de volta 3PL.S 3PL.S chegar
pron vi pron pron vi

tokanamabone					***me***	***bori***
to-	ka-	na	-ma	-habone	me	bori
para lá	COMIT	AUX	de volta	INT+F	3PL.S	chegar perto
aux					pron	vi

tokanama				***me***	***me***	***kobo***
to-	ka-	na	-ma+F	me	me	kobo
para lá	COMIT	AUX	de volta	3PL.S	3PL.S	chegar
aux				pron	pron	vi

tokanamemetemoneke						
to-	ka-	na	-ma	-hemete	-mone	-ke
para lá	COMIT	AUX	de volta	PD.N+F	REP+F	DECL+F
aux						

'Eles foram. Eles iam chegar e estavam perto. Chegaram.'

198	***Fera***	?	***me***	***ka***	***abi***	***ati***	***nematamonaka***			
	fee	-ra	me	ka	abi	ati	na	-himata	-mona	-ka
	3SG	ISN	3PL.S	POSS	pai	dizer	AUX	PD.N+M	REP+M	DECL+M
	pron		pron	prt	nm	vt	aux			

'"E aí ele?" o pai deles disse.'

199	***Fera***		***tina***			***okobi***			,	***yama***	***e***
	fee	-ra	ati	ti-	na+F	o-	ka	abi		yama	ee
	3SG	ISN	dizer	2SG.S	AUX	1SG.POSS	POSS	pai		coisa	1IN.S
	pron		vt			nm				nf	pron

kabateha			***okoyo***				***nawatawahane***			
kaba	-tee+F		o-	ka	ayo		na-	wata	-waha.CONT+M	-ne
comer	HAB		1SG.POSS	POSS	irmão mais velho		CAUS	crescer	mudança	ALT+M
vt			nm				vt			

.

'"'E aí?' você diz, meu pai. O meu irmão plantou plantas da roça que a gente come."'

200	***Fowa***	***fowa***	,	***fowa kabe***	***fowa***	***yokana***	,
	fowa	fowa		fowa kabe.LIST	fowa	yokana.LIST	
	mandioca	mandioca		macaxeira	mandioca	de verdade	
	nm	nm		nm	nm	adj	

fowa sawa	,	***yama***	***tamaha***	***ota***	***kamininekе***		
fowa sawa.LIST		yama	tama+F	otaa	kamina	-ne	-ke
mandioca branca		coisa	ser muitos	1EX.S	contar	CONT+F	DECL+F
nm		nf	vi	pron	vt		

'"Mandioca, macaxeira, mandioca brava, mandioca sawa, estamos contando de muitas plantas da roça."'

201	***Biha***	,	***fowa kabe***	***tama***	,	***fowa kabe***	***wati***
	biha.LIST		fowa kabe	tama.LIST		fowa kabe	wata.NFIN
	cará		macaxeira	ser muitos		macaxeira	crescer
	nf		nm	vi		nm	vi

yoyowahare			***ahi***	***okoyo***				***yofi***
yo-	yowa	-hare	ahi	o-	ka	ayo		yofi
DUP	alcançar	PI.T+M	lá	1SG.POSS	POSS	irmão mais velho		mostrar
vi			dem	nm				vt

hinahari		
hi-	na	-haari
OC	AUX	PI.T+M
aux		

.

'"Cará, e muita macaxeira. Os pés de macaxeira são desta altura, meu irmão mostrou eles."'

202 ***E*** ***tafahaba*** ***e*** ***amake*** ***e*** ***tokomi***
ee tafa -haba ee ama -ke ee to- ka -ma.NOM+F
1IN.S comer FUT+F 1IN.S SEC DECL+F 1IN.S para lá ir/vir de volta
pron vi pron sec pron vi
ya .
ya
ADJU
prt
'"Vamos comer, quando formos lá."'

203 ***E*** ***tokomaba*** ***eke*** ***abariko*** ***owa***
ee to- ka -ma -haba ee -ke abariko owa
1IN.S para lá ir/vir de volta FUT+F 1IN.S DECL+F lua outro+M
pron vi pron nm adj
ya .
ya
ADJU
prt
'"Vamos no próximo mês."'

204 ***Abariko*** ***hahi*** ***ahabebona*** ***ama*** ***ha*** .
abariko haahi ahaba -hibona ama haa
lua esse+M acabar INT+M SEC DEM
nm dem vi sec dem
'"Este mês vai acabar."'

205 ***Abariko*** ***ahabe*** ***ya*** , ***mato*** ***sone*** ***yokana*** ***e***
abariko ahaba+M ya mato sona.NOM+M yokana ee
lua acabar ADJU pequiá cair de verdade 1IN.S
nm vi prt nm vi adj pron
tokomabone ***okoyo*** ***ati***
to- ka -ma -habone o- ka ayo ati
para lá ir/vir de volta INT+F 1SG.POSS POSS irmão mais velho dizer
vi nm vt
nareka ***mato*** ***e*** ***kakawi*** ***naba*** ***e*** .
na -hare -ka mato ee ka- kawi na -haba ee
AUX PI.T+M DECL+M pequiá 1IN.S DUP comer com algo AUX FUT+F 1IN.S
aux nm pron vt aux pron
'"Quando acabar este mês, quando os pequiás caírem, meu irmão disse que vamos lá e vamos comer comida com pequiás."'

206 ***Mato*** ***kakawi*** ***obeya*** .
mato ka- kawi o- na -be -ya
pequiá DUP comer com algo 1SG.S AUX IMED+F agora
nm vt aux
'"Quero comer comida com pequiás."'

207 ***Me*** ***yana*** ***tonaba*** , ***me*** ***ka*** ***abariko*** ***ahabe*** ***abariko***
me yana to- na -haba me ka abariko ahaba+M abariko
3PL.S começar INC AUX FUT+F 3PL POSS lua acabar lua
pron vi aux pron prt nm vi nm
ahabematamonaka ***hari*** .
ahaba -himata -mona -ka haari
acabar PD.N+M REP+M DECL+M esse+M
vi dem
'O mês deles saírem acabou.'

208 ***Abariko*** ***towitamaki*** ***Mato*** ***soni*** ***yana***
abariko to- ita -makI+M mato sona.NFIN yana
lua INC sentar atrás pequiá cair começar
nm vi nm vi vi
tonahareka .
to- na -hare -ka
INC AUX PI.T+M DECL+M
aux
'Era lua nova. "Os pequiás começaram a cair."'

209 ***Mato*** ***soni*** ***yana*** ***tonare*** .
mato sona.NFIN yana to- na -hare
pequiá cair começar INC AUX PI.T+M
nm vi vi aux
'"Os pequiás começaram a cair."'

210 ***Mato*** ***mato*** ***me*** ***kakama*** ***mato*** ***me*** ***hawi***
mato mato me ka- ka -ma+F mato me hawi
pequiá pequiá 3PL.S COMIT ir/vir de volta pequiá 3PL.S roer
nm nm pron vt nm pron vt
nemetemoneke .
na -hemete -mone -ke
AUX PD.N+F REP+F DECL+F
aux
'Eles trouxeram pequiás e comeram.'

211 ***Mato*** ***me*** ***hawi*** ***na*** ***me*** ***Abariko*** ***yana*** ***tonaka*** ***hima***
mato me hawi na+F me abariko yana to- na -ka hima
pequiá 3PL.S roer AUX 3PL.S lua começar INC AUX DECL+M vamos
nm pron vt aux pron nm vi aux interj
hima .
hima
vamos
interj
'Eles estavam comendo pequiás. "A lua apareceu, vamos."'

212 ***Abi*** , ***abi*** ***hima*** ***okoyo*** ***ni*** ***ya*** .
abi abi hima o- ka ayo ni ya
pai pai vamos 1SG.POSS POSS irmão mais velho para ADJU
nm nm interj nm prt prt
'"Pai, vamos para o meu irmão."'

213 ***Kimi*** ***e*** ***kabibeya*** ***kimi*** .
kimi ee kaba -be -ya kimi
milho 1IN.S comer IMED+F agora milho
nm pron vt nm
'"Vamos comer milho."'

214 ***Kimi*** ***me*** ***kabahabone*** ***me*** ***yana*** ***tonemetemoneke***
kimi me kaba -habone me yana to- na -hemete -mone -ke
milho 3PL.S comer INT+F 3PL.S começar INC AUX PD.N+F REP+F DECL+F
nm pron vt pron vi aux
ahi .
ahi
lá
dem
'Eles saíram para comer milho.'

```
215 Me      yana      tona        me      me      banehemetemoneke
    me      yana      to- na+F    me      me      bana     -hemete -mone -ke
    3PL.S   começar   INC AUX     3PL.S   3PL.S   mudar-se PD.N+F  REP+F DECL+F
    pron    vi        aux         pron    pron    vi
ahi .
ahi
lá
dem
```
'Eles saíram, e se mudaram.'

```
216 Ayo                 taboro     nafi          awa        ?
    ayo                 taboro     nafi+M        awa
    irmão mais velho    lugar+M    ser grande    parece+M
    nm                  pn         vi            sec
```
'"O lugar do seu irmão mais velho é grande?"'

```
217 Okoyo                                ka     yobe   yowahare            ahi   hike
    o-        ka   ayo                   ka     yobe   yowa     -hare      ahi   hike
    1SG.POSS  POSS irmão mais velho      POSS   casa   alcançar PI.T+M     lá    longe
    nm                                   prt    nm     vi                  dem   nf
ya .
ya
ADJU
prt
```
'"A casa do meu irmão é muita comprida."'

```
218 Yobe    yaboareka                    .
    yobe    yabo         -hare  -ka
    casa    ser comprido PI.T+M DECL+M
    nm      vi
```
'"A casa é comprida."'

```
219 Hawa                toi                ,  noko bori    noko bori    wane            ka
    hawa                to- ha.NOM+F          noko bori    noko bori    wana.NOM+M      ka
    estar terminado     INC AUX               porta+M      porta+M      estar ligado    LOC
    vi                  aux                   pn           pn           vi              prt
enoki     ya     yowa        owa       enoki     ya     yowa        nareka
eenoki    ya     yowa.LIST   owa       eenoki    ya     yowa.LIST   na  -hare  -ka
meio      ADJU   alcançar    outro+M   meio      ADJU   alcançar    AUX PI.T+M DECL+M
pn        prt    vi          adj       pn        prt    vi          aux
ahi .
ahi
lá
dem
```
'"A parte terminada termina no meio em uma ponta e na outra ponta."'

```
220 Ahabeba         amaka         ati    nematamonaka                    .
    ahaba  -hiba    ama -ka       ati    na  -himata -mona -ka
    acabar FUT+M    SEC DECL+M    voz    AUX PD.N+M  REP+M DECL+M
    vi              sec           pn     aux
```
'"Vai ser terminada," ele disse.'

```
221 Me      ati    na     me          ati    fafamawa
    me      ati    na+F   me          ati    fa- fama     -waha
    3PL.S   voz    AUX    3PL.POSS    voz    DUP ser dois mudança
    pron    pn     aux    pron        pn     vi
```

nemetemoneke .
na -hemete -mone -ke
AUX PD.N+F REP+F DECL+F
aux
'Eles dois estavam falando.'

222 ***Me*** ***yana*** ***tona*** ***me*** , ***faya*** ***me*** ***yana*** ***tona***
me yana to- na+F me faya me yana to- na+F
3PL.S começar INC AUX 3PL.S então 3PL.S começar INC AUX
pron vi aux pron conj pron vi aux
me ***abe*** ***fiya*** ***kanamemetemone*** ***fahi*** ***me***
me abe fiya ka- na -ma -hemete -mone fahi me
3PL.POSS RECIP passar COMIT AUX de volta PD.N+F REP+F então 3PL.S
pron pn vt aux dem pron
yaka ***ni*** .
yaka na.NFIN
andar AUX
vi aux
'Saíram. Eles passaram uns aos outros, andando.'

223 ***Faya*** ***me*** ***yaka*** ***na*** ***me*** ***me*** ***yaka*** ***na*** ***me*** ***awa*** ***witi***
faya me yaka na+F me me yaka na+F me awa witi
então 3PL.S andar AUX 3PL.S 3PL.S andar AUX 3PL.S roça beira
conj pron vi aux pron pron vi aux pron nf pn
ya ***me*** ***ma*** ***nama*** ***me*** ***Aii*** ***yamata*** ***yama***
ya me maa na -ma+F me Aii yamata yama
ADJU 3PL.S parar AUX de volta 3PL.S puxa! plantas da roça coisa
prt pron vi aux pron interj nf nf
yama ***nete*** .
yama na -hete
coisa existir PR.N+F
nf vi
'Andaram. Pararam na beira da roça. "Puxa, olha as plantas da roça que foram plantadas."'

224 ***Hibaka*** ***ya*** ***hawi*** ***tohari*** ?
hibaka ya hawi to- ha -ri
onde ADJU caminho INC ser IPAR+F
interrog prt nf vc
'"Onde está o caminho?"'

225 ***Ota*** ***kakami*** ***ama*** ***ahi*** .
otaa ka- ka -ma.NOM+F ama ahi
1EX.S COMIT ir/vir de volta ser lá
pron vi vc dem
'"Viemos por aqui."'

226 ***Ayo*** ***ota*** ***kakami*** ***ama*** .
ayo otaa ka- ka -ma.NOM+F ama
irmão mais velho 1EX.S COMIT ir/vir de volta ser
nm pron vi vc
'"Irmão, viemos por aqui."'

227 ***Awa*** ***bere*** ***nine*** ***ha*** .
awa bere na -ne haa
árvore estar atravessado AUX CONT+F DEM
nf vi aux dem
'"Tem uma tora atravessada aí."'

228 ***Bere*** ***tiwiti*** ***ahi*** .
bere ti- to- na -witI ahi
estar atravessado 2SG.S para lá AUX para fora lá
vi aux dem
'"Atravesse em cima."'

229 ***Yamata*** ***tamake*** .
yamata tama -ke
plantas da roça ser muitos DECL+F
nf vi
'"Tem muitas plantas da roça."'

230 ***Fowa*** ***iso*** ***te*** ***ti*** ***nakosariyahi*** .
fowa iso tee tii na -kosa -ra -yahi
mandioca hasta+M 2PL.S cortar AUX meio NEG IMP.DIST+F
nm pn pron vt aux
'"Não corte as hastas de mandioca."'

231 ***Fowa*** ***iso*** ***te*** ***tatama*** ***tokomisa*** ***ahi***
fowa iso tee ta- tama to- ka- na -misa ahi
mandioca hasta+M 2PL.S DUP segurar para lá COMIT AUX para cima lá
nm pn pron vt aux dem
.
'"Levantem as hastas de mandioca."'

232 ***Yama*** ***ati*** ***kasiroha*** ***amani*** .
yama ati kasiro+F ama -ni
coisa voz persistir SEC ALT+F
nf pn vi sec
'"Aquele cara não dá nada."'

233 ***Te*** ***awehibanane*** .
tee awa -hibana -ne
2PL.S ver FUT+M ALT+M
pron vt
'"Vocês vão ver."'

234 ***Faya*** ***me*** ***yaka*** ***na*** ***me*** ***me*** ***yaka*** ***na*** ***me*** ***me***
faya me yaka na+F me me yaka na+F me me
então 3PL.S andar AUX 3PL.S 3PL.S andar AUX 3PL.S 3PL.S
conj pron vi aux pron pron vi aux pron pron
yaka ***nemetemoneke*** .
yaka na -hemete -mone -ke
andar AUX PD.N+F REP+F DECL+F
vi aux
'Eles andaram.'

235 ***Abi*** ***haha*** .
abi ha- haa
pai DUP chamar
nm vi
'"Pai, chame."'

236 ***Heei*** .
heei
ei
interj
'"Ei."'

237 ***Hoo*** .
hoo
hem?
interj
'"O que?"'

238 ***Yobe*** ***tati*** ***yoto*** ***kaneno*** ***afi***
yobe tati yoto ka- na -hino afi
casa parte de cima cobrir COMIT AUX PI.N+M tomar banho
nm pn vt aux vi
toname ***kame*** , ***winame*** ***ni*** ***ya***
to- na -ma+M ka -ma+M wina -ma+M ni ya
para lá AUX de volta ir/vir de volta deitar na rede de volta para ADJU
aux vi vi prt prt
bati ***kobo*** ***nematamonaka*** .
bati kobo na -himata -mona -ka
3SG.POSS.pai chegar AUX PD.N+M REP+M DECL+M
nm vi aux
'Ele estava colocando a palha do cume do teto. Ele foi tomar banho e voltou e deitou na rede. O pai dele chegou para ele.'

239 ***Me*** ***kobo*** ***na*** ***me*** ***Okobi*** ***ama*** ***nano*** .
me kobo na+F me o- ka abi ama na.NOM+M -no
3PL.S chegar AUX 3PL.S 1SG.POSS POSS pai ser AUX PI.N+M
pron vi aux pron nm vc aux
'Chegaram. "Olha aí, é meu pai."'

240 ***Abi*** ***abi*** ***ha*** ***tine*** ***ti*** ?
abi abi haa ti- na -ne ti-
pai pai chamar 2SG.S AUX CONT+F 2SG.S
nm nm vi aux prt
'"Pai, você chamou?"'

241 ***Ee*** ***ha*** ***one*** ***oni*** .
ee haa o- na -ne o- ni
sim chamar 1SG.S AUX CONT+F 1SG.S ALT+F
interj vi aux prt
'"Sim, chamei."'

242 ***Ofimi*** ***oke*** .
o- fimi o- ke
1SG.S estar com fome 1SG.S DECL+F
vi prt
'"Estou com fome."'

243 ***Ofimi*** ***oke*** .
o- fimi o- ke
1SG.S estar com fome 1SG.S DECL+F
vi prt
'"Estou com fome."'

244 ***Efe*** ***yokana*** ***ama*** ***ti*** ?
efe yokana ama ti-
esse+M de verdade ser 2SG.S
dem adj vc prt
'"É você mesmo?"'

245 ***Efe*** ***ama*** ***oni*** .
efe ama o- ni
esse+M ser 1SG.S ALT+F
dem vc prt
'"Sou eu."'

246 ***Yamata*** ***wasihiba*** ***ama*** ***namata*** .
yamata wasi -hiba ama na.NOM+M -mata
plantas da roça achar FUT+M SEC AUX PD.N+M
nf vt sec aux
'"Ele descobriu as plantas da roça."'

247 ***Okatao*** ***yamata*** ***wasihiba*** ***ama*** ***namata*** ***ahi*** .
okatao yamata wasi -hiba ama na.NOM+M -mata ahi
meu filho plantas da roça achar FUT+M SEC AUX PD.N+M então
nm nf vt sec aux dem
'"Meu filho descobriu as plantas da roça."'

248 ***Ati*** ***me*** ***kakasawari*** ***hihehimarine*** .
ati me ka- ka- sawari hi- to- ha -himari -ne
voz 3PL DUP COMIT frustrar OC INC AUX PD.T+M ALT+M
pn pron vt aux
'"Eles não acreditaram nele."'

249 ***Okataora*** ?
okatao -ra
meu filho ISN
nm
'"Onde está meu filho?"'

250 ***Kamaki*** ***okatao*** ***kamaki*** , ***ota*** ***noki*** ***nari***
ka -makI+M okatao ka -makI+M otaa noki na -haari
ir/vir atrás meu filho ir/vir atrás 1EX.S esperar AUX PI.T+M
vi nm vi pron vt aux
.
'"Aí vem o meu filho, que nós estávamos esperando."'

251 ***Faya*** ***me*** ***faya*** ***bati*** ***wara***
faya me faya bati wara
então 3PL.S então 3SG.POSS.pai agarrar
conj pron conj nm vt
hiwahematamonaka ***ahi*** .
hi- na -waha -himata -mona -ka ahi
OC AUX mudança PD.N+M REP+M DECL+M então
aux dem
'O pai dele abraçou ele.'

252 ***Okatao*** ***yanakamata*** .
okatao yana -ka -mata
meu filho crescer DECL+M PD.N+M
nm vi

'"O meu filho cresceu."'

253 ***Okatao*** ***yanakamata*** ***hari*** .
okatao yana -ka -mata haari
meu filho crescer DECL+M PD.N+M esse+M
nm vi dem
'"Meu filho cresceu."'

254 ***Me*** ***fimiha*** ***rama*** ***ahi*** .
me fimi+F rama ahi
3PL.S estar com fome fora do normal então
pron vi prt dem
'Eles estavam com fome.'

255 ***Bese*** ***ofimi*** ***oke*** .
bese o- fimi o- ke
filho 1SG.S estar com fome 1SG.S DECL+F
voc vi prt
'"Filho, estou com fome."'

256 ***Ofimini*** .
o- fimi -ni
1SG.S estar com fome ALT+F
vi
'"Estou com fome."'

257 ***Abi*** ***tifimini*** ?
abi ti- fimi -ni
pai 2SG.S estar com fome ALT+F
nm vi
'"Pai, você está com fome?"'

258 ***Hiba*** .
hiba
espere
interj
'"Espere."'

259 ***Inamate*** ***ta*** ***toname*** ,
inamate taa to- na -ma+M
criança dar para lá AUX de volta
nm vt aux
kamematamonaka .
ka -ma -himata -mona -ka
ir/vir de volta PD.N+M REP+M DECL+M
vi
'Ele deu o nenê para a mulher, e veio.'

260 ***Kame*** ***fimihi*** ***Okoyo*** ***yobe***
ka -ma+M fimi+M o- ka ayo yobe
ir/vir de volta estar com fome 1SG.POSS POSS irmão mais velho casa
vi vi nm nm
bari ***ka*** ***kimira*** ***nahabibahi*** .
bari ka kimi -ra na- ahaba -baha+M
costas LOC milho O CAUS acabar antes
pn prt nm vt
'Ele voltou. Estava com fome. "O meu irmão cortou o milho atrás da casa primeiro."'

261 ***Kimi*** ***ti*** ***nematamonaka*** ***ahi*** , ***ehene***

kimi	tii	na	-himata	-mona	-ka	ahi	ehene
milho	cortar	AUX	PD.N+M	REP+M	DECL+M	então	ato+M
nm	vt	aux				dem	pn

hiyarebanoho .

hiya	-ra	-hiba	-no	-ho
ser ruim	NEG	FUT+M	PI.N+M	DUP
vi				

'Ele cortou o milho, e aí fez uma coisa errada.'

262 ***Sare*** ***ini*** ***sare*** ***ini***

sarehe	ini	sarehe	ini
flecha de zarabatana	ponta+F	flecha de zarabatana	ponta+F
nf	pn	nf	pn

bere ***kane*** .

bere	ka-	na+M
estar atravessado	COMIT	AUX
vi	aux	

'Ele enfiou as flechinhas de zarabatana numa carreira.'